

Ἱερὰ Μητρόπολις  
Αὐστρίας καὶ  
Ἐξαρχία Οὐγγαρίας  
καὶ Μεσευρώπης



Heilige Metropolis  
von Austria und  
Exarchat von Ungarn  
und Mitteleuropa

## ΜΕΓΑΛΗ ΕΒΔΟΜΑΣ

## KARWOCHE

Ἁγία καὶ Μεγάλη Παρασκευή

Hoher Karfreitag

Ἀκολουθία τῶν  
Μεγάλων Ὁρῶν

Gottesdienst der  
Großen Stunden

### ΩΡΑ Α΄

### ERSTE STUNDE

Ἱερεὺς

Priester

Ἐὐλογητὸς ὁ Θεὸς ἡμῶν πάντοτε,  
Ἐνῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας  
τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Gepriesen sei unser Gott allezeit,  
Jetzt und immerdar und von  
Ewigkeit zu Ewigkeit. Amen.

Δόξα Σοι, ὁ Θεὸς ἡμῶν,  
δόξα Σοι.

Ehre sei Dir, unser Gott,  
Ehre sei Dir.

Βασιλεῦ οὐράνιε, Παράκλητε,  
τὸ Πνεῦμα τῆς Ἀληθείας, ὁ  
πανταχοῦ παρὼν καὶ τὰ πάντα  
πληρῶν, ὁ θησαυρὸς τῶν ἀγαθῶν  
καὶ ζωῆς χορηγός, ἔλθε καὶ  
σκήνωσον ἐν ἡμῖν καὶ καθάρισον  
ἡμᾶς ἀπὸ πάσης κηλίδος καὶ  
σῶσον, Ἀγαθέ, τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

Himmlicher König, Tröster,  
Geist der Wahrheit, Allgegen-  
wärtiger und alles Erfüllender, Hort  
der Güter und Spender des Lebens:  
Komm und wohne in uns, reinige  
uns von allem Makel und rette, Gü-  
tiger, unsere Seelen.

Ἅγιος ὁ Θεός, Ἅγιος Ἰσχυρός,  
Ἅγιος Ἀθάνατος,  
ἐλέησον ἡμᾶς. (ἐκ γ')

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ  
καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι  
καὶ νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς  
αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

**Π**αναγία Τριάς, ἐλέησον ἡμᾶς.  
Κύριε, ἰλάσθητι ταῖς ἁμαρτίαις  
ἡμῶν. Δέσποτα, συγχώρησον τὰς  
ἀνομίας ἡμῖν. Ἄγιε, ἐπίσκεψαι καὶ  
ἴασαι τὰς ἀσθενείας ἡμῶν, ἕνεκεν  
τοῦ ὀνόματός Σου.

Κύριε ἐλέησον. (ἐκ γ')

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ  
καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι  
καὶ νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς  
αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

**Π**άτερ ἡμῶν ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς,  
Ἅγιασθήτω τὸ ὄνομά Σου.  
Ἐλθέτω ἡ βασιλεία Σου. Γενηθήτω  
τὸ θέλημά Σου, ὡς ἐν οὐρανῷ, καὶ  
ἐπὶ τῆς γῆς. Τὸν ἄρτον ἡμῶν τὸν  
ἐπιούσιον δὸς ἡμῖν σήμερον. Καὶ  
ἄφες ἡμῖν τὰ ὀφειλήματα ἡμῶν, ὡς  
καὶ ἡμεῖς ἀφίεμεν τοῖς ὀφειλέταις  
ἡμῶν. Καὶ μὴ εἰσενέγκῃς ἡμᾶς εἰς  
πειρασμόν, ἀλλὰ ῥῦσαι ἡμᾶς ἀπὸ  
τοῦ πονηροῦ.

**Ο**τι σοῦ ἐστὶν ἡ βασιλεία καὶ  
ἡ δύναμις καὶ ἡ δόξα τοῦ  
Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ Ἁγίου  
Πνεύματος, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς  
αἰῶνας τῶν αἰώνων.

Ἀναγνώστης  
Ἀμήν.

Κύριε ἐλέησον. (ἐκ β')

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ  
καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι  
καὶ νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς  
αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Heiliger Gott, Heiliger Starker,  
Heiliger Unsterblicher,  
erbarme Dich unser. (3x)

Ehre sei dem Vater und dem Sohn  
und dem Heiligen Geist,  
jetzt und immerdar und  
von Ewigkeit zu Ewigkeit. Amen.

**A**llheilige Dreifaltigkeit, erbarme  
Dich unser. Herr, reinige uns  
von unseren Sünden. Gebieter, ver-  
zeihe unsere Verfehlungen. Heili-  
ger, nimm Dich unserer Schwächen  
an und heile sie um Deines Namens  
willen.

Herr, erbarme Dich. (3x)

Ehre sei dem Vater und dem Sohn  
und dem Heiligen Geist,  
jetzt und immerdar und  
von Ewigkeit zu Ewigkeit. Amen.

**V**ater unser im Himmel, geheiligt  
werde Dein Name. Dein Reich  
komme. Dein Wille geschehe, wie  
im Himmel so auf Erden. Unser täg-  
liches Brot gib uns heute. Und ver-  
gib uns unsere Schuld, wie auch wir  
vergeben unseren Schuldigern. Und  
führe uns nicht in Versuchung, son-  
dern erlöse uns von dem Bösen.

**D**enn Dein ist das Reich und die  
Kraft und die Herrlichkeit, des  
Vaters und des Sohnes und des Hei-  
ligen Geistes, jetzt und immerdar  
und von Ewigkeit zu Ewigkeit.

Lektor  
Amen.

Herr, erbarme Dich. (12x)

Ehre sei dem Vater und dem Sohn  
und dem Heiligen Geist,  
jetzt und immerdar und  
von Ewigkeit zu Ewigkeit. Amen.

Δεῦτε προσκυνήσωμεν καὶ  
προσπέσωμεν τῷ Βασιλεῖ ἡμῶν  
Θεῷ.

Δεῦτε προσκυνήσωμεν καὶ  
προσπέσωμεν Χριστῷ τῷ  
Βασιλεῖ ἡμῶν Θεῷ.

Δεῦτε προσκυνήσωμεν καὶ  
προσπέσωμεν Αὐτῷ Χριστῷ τῷ  
Βασιλεῖ καὶ Θεῷ ἡμῶν.

Kommt, lasst uns anbeten und  
niederfallen vor unserem König  
und Gott.

Kommt, lasst uns anbeten und  
niederfallen vor Christus, unse-  
rem König und Gott.

Kommt, lasst uns anbeten und  
niederfallen vor Christus selbst,  
unserem König und Gott.

### Ψαλμὸς ε΄

Τὰ ῥήματά μου ἐνώτισαι, Κύριε,  
σύνες τῆς κραυγῆς μου·  
πρόσχες τῇ φωνῇ τῆς δεήσεώς μου,  
ὁ βασιλεύς μου καὶ ὁ Θεός μου....

### Ψαλμὸς β΄

Ἰνατί ἐφρούαξαν ἔθνη, καὶ λαοὶ  
ἐμελέτησαν κενά;  
Παρέστησαν οἱ βασιλεῖς τῆς γῆς,  
καὶ οἱ ἄρχοντες συνήχθησαν ἐπὶ  
τὸ αὐτὸ κατὰ τοῦ Κυρίου καὶ κατὰ  
τοῦ χριστοῦ αὐτοῦ....

### Ψαλμὸς κα΄

Ὁ Θεός, ὁ Θεός μου, πρόσχες μοι·  
ἵνα τί ἐγκατέλιπές με; μακρὰν  
ἀπὸ τῆς σωτηρίας μου οἱ λόγοι  
τῶν παραπτωμάτων μου. Ὁ Θεός  
μου, κεκράξομαι ἡμέρας, καὶ οὐκ  
εἰσακούση, καὶ νυκτός, καὶ οὐκ εἰς  
ἄνοιαν ἐμοί....

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ  
καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι  
καὶ νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς  
αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Ἀλληλούϊα. Ἀλληλούϊα.  
Ἀλληλούϊα.

Δόξα σοι, ὁ Θεός. (ἐκ γ΄)

Κύριε ἐλέησον. (ἐκ γ΄)

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ  
Πνεύματι.

### Psalm 5

Schenk meinen Worten Gehör, Herr,  
vernimm doch mein Schreien!

Achte auf die Stimme meines Fle-  
hens, Du mein König und mein  
Gott, denn zu Dir will ich mein Ge-  
bet richten, Herr! ...

### Psalm 2

Was tobten die Völker und sorgten  
sich die Nationen um Nichtigkeiten?  
Es erhoben sich die Könige der Erde  
und die Anführer scharten sich zu-  
sammen gegen den Herrn und ge-  
gen Seinen Gesalbten. ...

### Psalm 21

O Gott, mein Gott, achte auf mich!  
Warum hast Du mich verlassen?  
Weit entfernt von meinem Heil sind  
die Worte meiner Vergehen.

Mein Gott, bei Tag und bei Nacht  
rufe ich und Du erhörst mich nicht,  
und es ist mir doch kein Wahn! ...

Ehre sei dem Vater und dem Sohn  
und dem Heiligen Geist,  
jetzt und immerdar und  
von Ewigkeit zu Ewigkeit. Amen.

Halleluja. Halleluja.  
Halleluja.

Ehre sei Dir, o Gott! (3x)

Herr, erbarme Dich. (3x)

Ehre sei dem Vater und dem Sohn  
und dem Heiligen Geist.

## Τροπάριον

Σταυρωθέντος Σου Χριστέ,  
Ἄνηρέθη ἡ τυραννίς, ἐπατήθη  
ἡ δύναμις τοῦ ἐχθροῦ· οὔτε γὰρ  
Ἄγγελος, οὐκ ἄνθρωπος, ἀλλ'  
αὐτὸς ὁ Κύριος ἔσωσας ἡμᾶς. Δόξα  
Σοι.

Καὶ νῦν καὶ αἰεὶ, καὶ εἰς τοὺς  
αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

## Troparion

Als Du gekreuzigt wurdest, Chris-  
tus, wurde hinweggenommen  
die Tyrannei, zertreten die Macht  
des Feindes. Denn nicht ein Engel,  
auch nicht ein Mensch, sondern der  
Herr selbst hat uns errettet. Ehre sei  
Dir!

Jetzt und immerdar und  
von Ewigkeit zu Ewigkeit. Amen.

## Θεοτοκίον

Τί σε καλέσωμεν, ὦ  
Κεχαριτωμένη; Οὐρανόν,  
ὅτι ἀνέτειλας τὸν Ἥλιον τῆς  
δικαιοσύνης. Παράδεισον,  
ὅτι ἐβλάστησας τὸ ἄνθος τῆς  
ἀφθορίας. Παρθένον, ὅτι ἔμεινας  
ἄφθορος· ἀγνήν Μητέρα, ὅτι  
ἔσχες σαῖς ἀγίαις ἀγκάλαις υἱόν,  
τὸν πάντων Θεόν. Αὐτὸν ἰκέτευε,  
σωθῆναι τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

Ἦχος πλ. δ'

Σήμερον τοῦ Ναοῦ τὸ  
καταπέτασμα, εἰς ἔλεγχον  
ῥήγνυται τῶν παρανόμων· καὶ  
τὰς ἰδίας ἀκτῖνας, ὁ ἥλιος κρύπτει,  
Δεσπότην ὁρῶν σταυρούμενον.

Ἦχος πλ. δ'

Στίχ. Ἰνατί ἐφρούαξαν ἔθνη, καὶ  
λαοὶ ἐμελέτησαν κενά;

Στίχ. Παρέστησαν οἱ βασιλεῖς τῆς  
γῆς, καὶ οἱ ἄρχοντες συνήχθησαν  
ἐπὶ τὸ αὐτό.

Ὡς πρόβατον ἐπὶ σφαγὴν, ἤχθης  
Χριστέ Βασιλεῦ, καὶ ὡς ἀμνὸς  
ἄκακος, προσηλώθης τῷ σταυρῷ,  
ὑπὸ τῶν παρανόμων ἀνδρῶν, διὰ  
τὰς ἁμαρτίας ἡμῶν φιλάνθρωπε.

## Theotokion

Wie sollen wir dich nennen Be-  
gnadete? Himmel, denn auf-  
gehen lassen hast du die Sonne der  
Gerechtigkeit. Paradies, denn her-  
vorgebracht hast du die Blüte der  
Unvergänglichkeit. Jungfrau, denn  
unschuldig bist du geblieben. Rei-  
ne Mutter, denn in deinem heiligen  
Schoß hast du den Sohn getragen,  
den Gott des Alls. Ihn flehe an, unse-  
re Seelen zu retten.

Achter Ton

Heute wurde der Vorhang des  
Tempels entzweit zum Beweis  
der Gesetzlesen und die Sonne ver-  
steckt ihre eigenen Strahlen als sie  
den gekreuzigten Gebieter sah.

Achter Ton

Vers: Was tobten die Völker und  
sorgten sich die Nationen um Nich-  
tigkeiten?

Vers: Es erhoben sich die Könige der  
Erde und die Anführer scharten sich  
zusammen.

Wie ein Schaf zur Schlachtbank  
kamst Du, Christus und Kö-  
nig, wie ein unschuldiges Lamm  
wurdest Du ans Kreuz geheftet von  
gesetzlosen Männern, aufgrund un-  
serer Sünden, Menschenliebender.

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ  
καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι·  
καὶ νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς  
αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Ehre sei dem Vater und dem Sohn  
und dem Heiligen Geist,  
jetzt und immerdar und  
von Ewigkeit zu Ewigkeit. Amen.

Τοῖς συλλαβοῦσί σε παρανόμοις,  
ἀνεχόμενος, οὕτως ἐβόας  
Κύριε· Εἰ καὶ ἐπατάξατε τὸν  
ποιμένα, καὶ διεσκορπίσατε τὰ  
δώδεκα πρόβατα τοὺς Μαθητάς  
μου, ἠδυνάμην πλείους, ἢ δώδεκα  
λεγεῶνας παραστήσαι Ἀγγέλων·  
ἀλλὰ μακροθυμῶ, ἵνα πληρωθῇ, ἃ  
ἐδήλωσα ὑμῖν διὰ τῶν Προφητῶν  
μου, ἄδηλα καὶ κρύφια. Κύριε Δόξα  
Σοι.

Während Du zulässt, dass die Ge-  
setzlosen Dich ergreifen, riefst  
du: Obgleich ihr den Hirten geschla-  
gen und die zwölf Schafe, meine  
Jünger, zerstreut habt, so hätte ich  
doch mehr als zwölf Legionen En-  
gel an meine Seite befehlen können.  
Aber ich bin langmütig, damit sich  
erfüllt, was ich euch durch meine  
Propheten offenbarte, Unbekanntes  
und Geheimes. Herr, Ehre sei Dir!

Προκείμενον. Ἦχος δ'

Prokeimenon. Vierter Ton

Ἐξεπορεύετο ἔξω καὶ ἐλάλει ἐπὶ τὸ  
αὐτό. Στίχ. Μακάριος ὁ συνιῶν  
ἐπὶ πτωχὸν καὶ πένητα.

Wenn sie fortgehen, führen sie ihre  
Reden. *Vers:* Selig, der sich um den  
Armen und Hungernden sorgt.

Προφητείας Ζαχαρίου τὸ  
ἀνάγνωσμα

Lesung aus der Prophezeiung des  
Sacharja

*Ζαχ ια' 10-13*

*Sach 11,10-13*

Τάδε λέγει Κύριος· Λήψομαι τὴν  
ῥάβδον μου τὴν καλήν, καὶ  
ἀπορρίψω αὐτήν, τοῦ διασκεδάσαι  
τὴν διαθήκην μου, ἣν διεθέμην  
πρὸς πάντας τοὺς λαούς, καὶ  
διασκεδασθήσεται ἐν τῇ ἡμέρᾳ  
ἐκείνῃ, καὶ γνώσονται οἱ Χαναναῖοι  
τὰ πρόβατα τὰ φυλασσόμενά μοι,  
διότι λόγος Κυρίου ἐστὶ. Καὶ ἐρῶ  
πρὸς αὐτούς· Εἰ καλὸν ἐνώπιον  
ὑμῶν ἐστὶ, δότε τὸν μισθόν μου, ἢ  
ἀπείρασθε· καὶ ἔστησαν τὸν μισθόν  
μου, τριάκοντα ἀργυροῦς. Καὶ εἶπε  
Κύριος πρὸς με· Κάθεσ αὐτούς  
εἰς τὸ χωνευτήριον, καὶ σκέψομαι  
εἰ δόκιμὸν ἐστὶν, ὃν τρόπον  
ἔδοκιμάσθην ὑπὲρ αὐτῶν. Καὶ  
ἔλαβον τοὺς τριάκοντα ἀργυροῦς,  
καὶ ἐνέβαλον αὐτούς εἰς τὸν οἶκον  
Κυρίου εἰς τὸ χωνευτήριον, καθὰ  
συνέταξέ μοι Κύριος.

So spricht der Herr: Ich nehme  
S meine Rute Noam – Freundlich-  
keit – und hieb sie in Stücke, um  
meinen Bund zu zerbrechen, den ich  
mit allen Völkern geschlossen hatte.  
So wurde er an diesem Tag zerbro-  
chen. Da erkannten die Schafhänd-  
ler, die mich beobachteten, dass dies  
ein Wort des Herrn war. Ich sagte  
zu ihnen: Wenn es recht ist in euren  
Augen, so bringt mir meinen Lohn,  
wenn aber nicht, so lasst es! Da wo-  
gen sie mir meinen Lohn ab, drei-  
ßig Silberstücke. Da sagte der Herr  
zu mir: Wirf ihn dem Schmelzer hin,  
den wertvollen Preis, den ich ihnen  
wert bin. Und ich nahm die dreißig  
Silberstücke und warf sie im Haus  
des Herrn dem Schmelzer hin.

## Ἀπόστολος

Γαλ. ζ' 14-18

**Α**δελφοί, ἐμοὶ μὴ γένοιτο  
καυχᾶσθαι, εἰμὴ ἐν τῷ Σταυρῷ  
τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ,  
δι' οὗ ἐμοὶ Κόσμος ἐσταύρωται,  
καὶ γὰρ τῷ Κόσμῳ. Ἐν γὰρ Χριστῷ  
Ἰησοῦ οὔτε περιτομή τι ἰσχύει,  
οὔτε ἀκροβυστία, ἀλλὰ καινὴ  
κτίσις. Καὶ ὅσοι τῷ κανόνι τούτῳ  
στοιχήσουσιν, εἰρήνη ἐπ' αὐτούς,  
καὶ ἔλεος, καὶ ἐπὶ τὸν Ἰσραὴλ  
τοῦ Θεοῦ. Τοῦ λοιποῦ, κόπους  
μοι μηδεὶς παρεχέτω· ἐγὼ γὰρ τὰ  
στίγματα τοῦ Κυρίου Ἰησοῦ ἐν τῷ  
σώματί μου βαστάζω. Ἡ χάρις τοῦ  
Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ μετὰ  
τοῦ πνεύματος ὑμῶν, ἀδελφοί.  
Ἀμήν.

## Εὐαγγέλιον

Ματθ. κζ' 1-56

Δόξα Σοι, Κύριε, δόξα Σοι.

**Τ**ῷ καιρῷ ἐκείνῳ, πρωΐας  
γενομένης, συμβούλιον  
ἔλαβον πάντες οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ  
πρεσβύτεροι τοῦ λαοῦ κατὰ τοῦ  
Ἰησοῦ ὥστε θανατῶσαι αὐτόν· καὶ  
δήσαντες αὐτόν ἀπήγαγον καὶ  
παρέδωκαν αὐτόν Ποντίῳ Πιλάτῳ  
τῷ ἡγεμόνι.

Τότε ἰδὼν Ἰούδας ὁ παραδιδούς  
αὐτόν ὅτι κατεκρίθη, μεταμεληθεὶς  
ἀπέστρεψε τὰ τριάκοντα ἀργύρια  
τοῖς ἀρχιερεῦσι καὶ πρεσβυτέροις  
λέγων· Ἥμαρτον παραδούς αἷμα  
ἀθῶν. Οἱ δὲ εἶπον· Τί πρὸς ἡμᾶς;  
σὺ ὄψει. καὶ ῥίψας τὰ ἀργύρια ἐν  
τῷ ναῷ ἀνεχώρησε, καὶ ἀπελθὼν  
ἀπήγγελε. Οἱ δὲ ἀρχιερεῖς λαβόντες  
τὰ ἀργύρια εἶπον· Οὐκ ἔξεστι  
βαλεῖν αὐτὰ εἰς τὸν κορβανᾶν, ἐπεὶ  
τιμὴ αἱματός ἐστι. Συμβούλιον δὲ  
λαβόντες ἡγόρασαν ἕξ αὐτῶν τὸν

## Apostellesung

Gal 6,14-18

**B**rüder, ich aber will mich allein  
des Kreuzes Jesu Christi, unseres  
Herrn, rühmen, durch das mir die  
Welt gekreuzigt ist und ich der Welt.  
Denn es gilt weder die Beschneidung  
etwas noch das Unbeschnittensein,  
sondern: neue Schöpfung. Friede  
und Erbarmen komme über alle, die  
diesem Grundsatz folgen, und über  
das Israel Gottes. In Zukunft soll mir  
niemand mehr solche Schwierigkei-  
ten bereiten. Denn ich trage die Lei-  
denszeichen Jesu an meinem Leib.  
Die Gnade Jesu Christi, unseres  
Herrn, sei mit eurem Geist, meine  
Brüder und Schwestern! Amen.

## Evangelium

Mt 27,1-56

Ehre sei Dir, o Herr, Ehre sei Dir!

**I**n jener Zeit, als es Morgen wur-  
de, fassten die Hohepriester und  
die Ältesten des Volkes gemeinsam  
den Beschluss, Jesus hinrichten zu  
lassen. Sie ließen ihn fesseln und ab-  
führen und lieferten ihn dem Statt-  
halter Pilatus aus.

Als nun Judas, der ihn ausgeliefert  
hatte, sah, dass Jesus verurteilt war,  
reute ihn seine Tat. Er brachte den  
Hohepriestern und den Ältesten  
die dreißig Silberstücke zurück und  
sagte: Ich habe gesündigt, ich habe  
unschuldiges Blut ausgeliefert. Sie  
antworteten: Was geht das uns an?  
Das ist deine Sache. Da warf er die  
Silberstücke in den Tempel; dann  
ging er weg und erhängte sich. Die  
Hohepriester nahmen die Silberstü-  
cke und sagten: Man darf das Geld

ἀγρὸν τοῦ κεραμέως εἰς ταφὴν τοῖς ξένοις· διὸ ἐκλήθη ὁ ἀγρὸς ἐκεῖνος ἀγρὸς αἵματος ἕως τῆς σήμερον. Τότε ἐπληρώθη τὸ ῥηθὲν διὰ Ἰερεμίου τοῦ προφήτου λέγοντος· καὶ ἔλαβον τὰ τριάκοντα ἀργύρια, τὴν τιμὴν τοῦ τετιμημένου ὃν ἐτιμήσαντο ἀπὸ υἱῶν Ἰσραὴλ, καὶ ἔδωκαν αὐτὰ εἰς τὸν ἀγρὸν τοῦ κεραμέως, καθὰ συνέταξέ μοι Κύριος.

Ὁ δὲ Ἰησοῦς ἔστη ἔμπροσθεν τοῦ ἡγεμόνος· καὶ ἐπηρώτησεν αὐτὸν ὁ ἡγεμὼν λέγων· Σὺ εἶ ὁ βασιλεὺς τῶν Ἰουδαίων; ὁ δὲ ἔφη αὐτῷ· Σὺ λέγεις. καὶ ἐν τῷ κατηγορεῖσθαι αὐτὸν ὑπὸ τῶν ἀρχιερέων καὶ τῶν πρεσβυτέρων οὐδὲν ἀπεκρίνατο. τότε λέγει αὐτῷ ὁ Πιλάτος· Οὐκ ἀκούεις πόσα σου καταμαρτυροῦσι; Καὶ οὐκ ἀπεκρίθη αὐτῷ πρὸς οὐδὲν ἐν ῥῆμα, ὥστε θαυμάζειν τὸν ἡγεμόνα λίαν. Κατὰ δὲ τὴν ἑορτὴν εἰώθει ὁ ἡγεμὼν ἀπολύειν ἓνα τῷ ὄχλῳ δέσμιον ὃν ἤθελον. εἶχον δὲ τότε δέσμιον ἐπίσημον λεγόμενον Βαραββάν. Συνηγμένων οὖν αὐτῶν εἶπεν αὐτοῖς ὁ Πιλάτος· Τίνα θέλετε ἀπολύσω ὑμῖν, Βαραββᾶν ἢ Ἰησοῦν τὸν λεγόμενον Χριστόν; Ἦιδει γὰρ ὅτι διὰ φθόνον παρέδωκαν αὐτόν. Καθημένου δὲ αὐτοῦ ἐπὶ τοῦ βήματος ἀπέστειλε πρὸς αὐτὸν ἡ γυνὴ αὐτοῦ λέγουσα· Μηδὲν σοὶ καὶ τῷ δικαίῳ ἐκείνῳ· πολλὰ γὰρ ἔπαθον σήμερον κατ' ὄναρ δι' Αὐτόν.

Οἱ δὲ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ πρεσβύτεροι ἔπεισαν τοὺς ὄχλους ἵνα αἰτήσωνται τὸν Βαραββᾶν, τὸν δὲ Ἰησοῦν ἀπολέσωσιν. Ἀποκριθεὶς δὲ ὁ ἡγεμὼν εἶπεν αὐτοῖς· Τίνα θέλετε ἀπὸ τῶν δύο ἀπολύσω ὑμῖν; οἱ δὲ εἶπον· Βαραββᾶν. λέγει αὐτοῖς ὁ Πιλάτος· Τί οὖν ποιήσω Ἰησοῦν

nicht in den Tempelschatz tun; denn es klebt Blut daran. Und sie beschloßen, von dem Geld den Töpferacker zu kaufen als Begräbnisplatz für die Fremden. Deshalb heißt dieser Acker bis heute Blutacker. So erfüllte sich, was durch den Propheten Jeremia gesagt worden ist: Sie nahmen die dreißig Silberstücke – das ist der Preis, den er den Israeliten wert war – und kauften für das Geld den Töpferacker, wie mir der Herr befohlen hatte.

Als Jesus vor dem Statthalter stand, fragte ihn dieser: Bist du der König der Juden? Jesus antwortete: Du sagst es. Als aber die Hohepriester und die Ältesten ihn anklagten, gab er keine Antwort. Da sagte Pilatus zu ihm: Hörst du nicht, was sie dir alles vorwerfen? Er aber antwortete ihm auf keine einzige Frage, sodass der Statthalter sehr verwundert war. Jeweils zum Fest pflegte der Statthalter einen Gefangenen freizulassen, den das Volk verlangte. Damals war gerade ein berüchtigter Mann namens Jesus Barabbas im Gefängnis. Pilatus fragte nun die Menge, die zusammengekommen war: Was wollt ihr? Wen soll ich freilassen, Jesus Barabbas oder Jesus, den man den Christus nennt? Er wusste nämlich, dass man Jesus nur aus Neid an ihn ausgeliefert hatte. Während Pilatus auf dem Richterstuhl saß, sandte seine Frau zu ihm und ließ ihm sagen: Habe du nichts zu schaffen mit jenem Gerechten! Ich habe heute seinen wegen im Traum viel gelitten.

Inzwischen überredeten die Hohepriester und die Ältesten die Menge, die Freilassung des Barabbas zu fordern, Jesus aber hinrichten zu lassen. Der Statthalter fragte sie: Wen von beiden soll ich freilassen? Sie riefen: Barabbas! Pilatus sagte zu

τὸν λεγόμενον Χριστόν; Λέγουσιν αὐτῷ πάντες· Σταυρωθήτω. Ὁ δὲ ἡγεμὼν ἔφη· Τί γὰρ κακὸν ἐποίησεν; οἱ δὲ περισσῶς ἔκραζον λέγοντες· Σταυρωθήτω. Ἰδὼν δὲ ὁ Πιλάτος ὅτι οὐδὲν ὠφελεῖ, ἀλλὰ μᾶλλον θόρυβος γίνεται, λαβὼν ὕδωρ ἀπενίψατο τὰς χεῖρας ἀπέναντι τοῦ ὄχλου, λέγων· Ἀθῶός εἰμι ἀπὸ τοῦ αἵματος τοῦ δικαίου· Τούτου ὑμεῖς ὄψεσθε. Καὶ ἀποκριθεὶς πᾶς ὁ λαὸς εἶπε· Τὸ αἷμα αὐτοῦ ἐφ' ἡμᾶς καὶ ἐπὶ τὰ τέκνα ἡμῶν. Τότε ἀπέλυσεν αὐτοῖς τὸν Βαραββᾶν, τὸν δὲ Ἰησοῦν φραγελλώσας παρέδωκεν ἵνα σταυρωθῇ.

Τότε οἱ στρατιῶται τοῦ ἡγεμόνος παραλαβόντες τὸν Ἰησοῦν εἰς τὸ πραιτώριον συνήγαγον ἐπ' αὐτὸν ὅλην τὴν σπεῖραν· καὶ ἐκδύσαντες αὐτὸν περιέθηκαν αὐτῷ χλαμύδα κοκκίνην, καὶ πλέξαντες στέφανον ἐξ ἀκανθῶν ἐπέθηκαν ἐπὶ τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ καὶ κάλαμον ἐπὶ τὴν δεξιὰν αὐτοῦ, καὶ γονυπετήσαντες ἔμπροσθεν αὐτοῦ ἐνέπαιζον αὐτῷ λέγοντες· Χαῖρε, ὁ βασιλεὺς τῶν Ἰουδαίων· καὶ ἐμπτύσαντες εἰς αὐτὸν ἔλαβον τὸν κάλαμον καὶ ἔτυπτον εἰς τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ.

Καὶ ὅτε ἐνέπαιξαν αὐτῷ, ἐξέδυσαν αὐτὸν τὴν χλαμύδα καὶ ἐνέδυσαν αὐτὸν τὰ ἱμάτια αὐτοῦ, καὶ ἀπήγαγον αὐτὸν εἰς τὸ σταυρῶσαι. Ἐξερχόμενοι δὲ εὗρον ἄνθρωπον Κυρηναῖον ὀνόματι Σίμωνα· τοῦτον ἠγγάρευσαν ἵνα ἄρῃ τὸν σταυρὸν αὐτοῦ. Καὶ ἐλθόντες εἰς τόπον λεγόμενον Γολγοθᾶ, ὃ ἐστὶ λεγόμενος κρανίου τόπος, ἔδωκαν αὐτῷ πιεῖν ὄξος μετὰ χολῆς μεμιγμένον· καὶ γευσάμενος οὐκ ἤθελε πιεῖν. Σταυρώσαντες δὲ αὐτὸν διεμερίσαντο τὰ ἱμάτια αὐτοῦ βάλλοντες κλῆρον, καὶ καθήμενοι

ihnen: Was soll ich dann mit Jesus tun, den man den Christus nennt? Da antworteten sie alle: Ans Kreuz mit ihm! Er erwiderte: Was für ein Verbrechen hat er denn begangen? Sie aber schrien noch lauter: Ans Kreuz mit ihm! Als Pilatus sah, dass er nichts erreichte, sondern dass der Tumult immer größer wurde, ließ er Wasser bringen, wusch sich vor allen Leuten die Hände und sagte: Ich bin unschuldig am Blut dieses Menschen. Das ist eure Sache! Da rief das ganze Volk: Sein Blut – über uns und unsere Kinder! Darauf ließ er Barabbas frei, Jesus aber ließ er geißeln und lieferte ihn aus zur Kreuzigung.

Da nahmen die Soldaten des Statthalters Jesus, führten ihn in das Prætorium und versammelten die ganze Kohorte um ihn. Sie zogen ihn aus und legten ihm einen purpurroten Mantel um. Dann flochten sie einen Kranz aus Dornen; den setzten sie ihm auf das Haupt und gaben ihm einen Stock in die rechte Hand. Sie fielen vor ihm auf die Knie und verhöhnten ihn, indem sie riefen: Sei gegrüßt, König der Juden! Und sie spuckten ihn an, nahmen ihm den Stock wieder weg und schlugen damit auf seinen Kopf.

Nachdem sie so ihren Spott mit ihm getrieben hatten, nahmen sie ihm den Mantel ab und zogen ihm seine eigenen Kleider wieder an. Dann führten sie Jesus hinaus, um ihn zu kreuzigen. Auf dem Weg trafen sie einen Mann aus Kyrene namens Simon; ihn zwangen sie, sein Kreuz zu tragen. So kamen sie an den Ort, der Golgota genannt wird, das heißt Schädelhöhe. Und sie gaben ihm Wein zu trinken, der mit Galle vermischt war; als er aber davon gekostet hatte, wollte er ihn nicht trinken. Nachdem sie ihn gekreuzigt hatten, verteilten sie seine Kleider, indem

ἐτήρουν Αὐτὸν ἐκεῖ. Καὶ ἐπέθηκαν ἐπάνω τῆς κεφαλῆς Αὐτοῦ τὴν αἰτίαν αὐτοῦ γεγραμμένην· Οὗτός ἐστιν Ἰησοῦς ὁ βασιλεὺς τῶν Ἰουδαίων. Τότε σταυροῦνται σὺν Αὐτῷ δύο λησται, εἷς ἐκ δεξιῶν καὶ εἷς ἐξ ἐωνύμων. Οἱ δὲ παραπορευόμενοι ἐβλασφήμουν Αὐτὸν κινούμενοι τὰς κεφαλὰς αὐτῶν καὶ λέγοντες· Ὁ καταλύων τὸν ναὸν καὶ ἐν τρισὶν ἡμέραις οἰκοδομῶν! σῶσον σεαυτὸν· εἰ Υἱὸς εἶ τοῦ Θεοῦ, κατάβηθι ἀπὸ τοῦ σταυροῦ. Ὁμοίως δὲ καὶ οἱ ἀρχιερεῖς ἐμπαίζοντες μετὰ τῶν γραμματέων καὶ πρεσβυτέρων καὶ Φαρισαίων ἔλεγον· Ἄλλους ἔσωσεν, ἑαυτὸν οὐ δύναται σῶσαι· εἰ βασιλεὺς Ἰσραὴλ ἐστι, καταβάτω νῦν ἀπὸ τοῦ σταυροῦ καὶ πιστεύσομεν ἐπ' αὐτῷ· πέποιθεν ἐπὶ τὸν Θεόν, ῥυσάσθω νῦν αὐτόν, εἰ θέλει αὐτόν· εἶπε γὰρ ὅτι Θεοῦ εἰμι Υἱός. Τὸ δ' αὐτὸ καὶ οἱ λησται οἱ συσταυρωθέντες αὐτῷ ὠνείδιζον αὐτόν.

Ἀπὸ δὲ ἕκτης ὥρας σκότος ἐγένετο ἐπὶ πᾶσαν τὴν γῆν ἕως ὥρας ἐνάτης. Περὶ δὲ τὴν ἐνάτην ὥραν ἀνεβόησεν ὁ Ἰησοῦς φωνῇ μεγάλη λέγων· Ἡλί ἡλί, λιμὰ σαβαχθανί; τοῦτ' ἐστι Θεέ μου, Θεέ μου, ἵνατί με ἐγκατέλιπες; τινὲς δὲ τῶν ἐκεῖ ἐστηκότων ἀκούσαντες ἔλεγον ὅτι Ἡλίαν φωνεῖ οὗτος. Καὶ εὐθέως δραμῶν εἷς ἐξ αὐτῶν καὶ λαβὼν σπόγγον πλήσας τε ὄξους καὶ περιθεὶς καλάμῳ ἐπότιζεν αὐτόν. Οἱ δὲ λοιποὶ ἔλεγον· Ἄφες ἴδωμεν εἰ ἔρχεται Ἡλίας σῶσον αὐτόν. Ὁ δὲ Ἰησοῦς πάλιν κράζας φωνῇ μεγάλη ἀφῆκε τὸ πνεῦμα. Καὶ ἰδοὺ τὸ καταπέτασμα τοῦ ναοῦ ἐσχίσθη εἰς δύο ἀπὸ ἄνωθεν ἕως κάτω, καὶ ἡ γῆ ἐσεισθη καὶ αἱ πέτραι ἐσχίσθησαν, καὶ τὰ

sie das Los über sie warfen. Dann setzten sie sich nieder und bewachten ihn dort. Über seinem Kopf hatten sie eine Aufschrift angebracht, die seine Schuld angab: Das ist Jesus, der König der Juden. Zusammen mit ihm wurden zwei Räuber gekreuzigt, der eine rechts von ihm, der andere links. Die Leute, die vorbeikamen, verhöhnten ihn, schüttelten den Kopf und riefen: Du willst den Tempel niederreißen und in drei Tagen wieder aufbauen? Wenn du Gottes Sohn bist, rette dich selbst und steig herab vom Kreuz! Ebenso verhöhnten ihn auch die Hohepriester, die Schriftgelehrten und die Ältesten und sagten: Andere hat er gerettet, sich selbst kann er nicht retten. Er ist doch der König von Israel! Er soll jetzt vom Kreuz herabsteigen, dann werden wir an ihn glauben. Er hat auf Gott vertraut, der soll ihn jetzt retten, wenn er an ihm Gefallen hat; er hat doch gesagt: Ich bin Gottes Sohn. Ebenso beschimpften ihn die beiden Räuber, die mit ihm zusammen gekreuzigt wurden.

Von der sechsten Stunde an war Finsternis über dem ganzen Land bis zur neunten Stunde. Um die neunte Stunde schrie Jesus mit lauter Stimme: Eli, Eli, lema sabachthani?, das heißt: Mein Gott, mein Gott, warum hast du mich verlassen? Einige von denen, die dabeistanden und es hörten, sagten: Er ruft nach Elija. Sogleich lief einer von ihnen hin, tauchte einen Schwamm in Essig, steckte ihn auf ein Rohr und gab Jesus zu trinken. Die anderen aber sagten: Lass, wir wollen sehen, ob Elija kommt und ihm hilft. Jesus aber schrie noch einmal mit lauter Stimme. Dann hauchte er den Geist aus. Und siehe, der Vorhang riss im Tempel von oben bis unten entzwei.

μνημεῖα ἀνεώχθησαν καὶ πολλὰ σώματα τῶν κεκοιμημένων ἁγίων ἠγέρθη, καὶ ἐξελθόντες ἐκ τῶν μνημείων, μετὰ τὴν ἔγερσιν αὐτοῦ εἰσῆλθον εἰς τὴν ἁγίαν πόλιν καὶ ἐνεφανίσθησαν πολλοῖς. Ὁ δὲ ἑκατόνταρχος καὶ οἱ μετ' αὐτοῦ τηροῦντες τὸν Ἰησοῦν, ἰδόντες τὸν σεισμόν καὶ τὰ γενόμενα ἐφοβήθησαν σφόδρα λέγοντες· Ἀληθῶς Θεοῦ Υἱὸς ἦν οὗτος. Ἦσαν δὲ ἐκεῖ καὶ γυναῖκες πολλαὶ ἀπὸ μακρόθεν θεωροῦσαι, αἵτινες ἠκολούθησαν τῷ Ἰησοῦ ἀπὸ τῆς Γαλιλαίας διακονοῦσαι αὐτῷ· ἐν αἷς ἦν Μαρία ἡ Μαγδαληνὴ, καὶ Μαρία ἡ τοῦ Ἰακώβου καὶ Ἰωσὴ μήτηρ, καὶ ἡ μήτηρ τῶν υἱῶν Ζεβεδαίου.

Δόξα Σοι, Κύριε, δόξα Σοι.

#### Ἀναγνώστης

**Τ**ὰ διαβήματά μου κατεύθυνον κατὰ τὸ λόγιόν σου, καὶ μὴ κατακυριευσάτω μου πᾶσα ἀνομία.

**Λ**ύτρωσαί με ἀπὸ συκοφαντίας ἀνθρώπων, καὶ φυλάξω τὰς ἐντολάς σου.

**Τ**ὸ πρόσωπόν σου ἐπίφανον ἐπὶ τὸν δοῦλόν σου καὶ δίδαξόν με τὰ δικαιώματά σου.

**Π**ληρωθήτω τὸ στόμα μου Παίνεσεως Σου, Κύριε, ὅπως ὑμνήσω τὴν δόξαν Σου, ὅλην τὴν ἡμέραν τὴν μεγαλοπρέπειάν Σου.

#### Κοντάκιον

**Τ**ὸν δι' ἡμᾶς σταυρωθέντα, δεῦτε πάντες ὑμνήσωμεν· Αὐτὸν γὰρ κατείδε Μαρία ἐπὶ τοῦ ξύλου, καὶ ἔλεγεν· Εἰ καὶ σταυρὸν ὑπομένεις, Σὺ ὑπάρχεις ὁ Υἱὸς καὶ Θεὸς μου.

Die Erde bebte und die Felsen spalteten sich. Die Gräber öffneten sich und die Leiber vieler Heiligen, die entschlafen waren, wurden auferweckt. Nach der Auferstehung Jesu verließen sie ihre Gräber, kamen in die Heilige Stadt und erschienen vielen. Als der Hauptmann und die Männer, die mit ihm zusammen Jesus bewachten, das Erdbeben bemerkten und sahen, was geschah, erschrakten sie sehr und sagten: Wahrhaftig, Gottes Sohn war dieser! Auch viele Frauen waren dort und sahen von Weitem zu; sie waren Jesus von Galiläa aus nachgefolgt und hatten ihm gedient. Zu ihnen gehörten Maria aus Magdala, Maria, die Mutter des Jakobus und des Josef, und die Mutter der Söhne des Zebedäus.

Ehre sei Dir, o Herr, Ehre sei Dir!

#### Lektor

**L**enke meine Schritte nach Deinem Wort und kein Unrecht komme über mich.

**E**ntreiß mich den Verleumdungen der Menschen und Deine Gebote werde ich bewahren.

**D**ein Antlitz schein über Deinen Diener und lehre mich Deine Gebote.

**E**rfüllt werde mein Mund von Deinem Jubel, Herr, und so werde ich Deine Herrlichkeit besingen und den ganzen Tag Deine Pracht.

#### Kontaktion

**D**en für uns Gekreuzigten, kommt, wir wollen Ihn besingen, denn Ihn sah Maria auf dem Kreuz und sprach: Wenn Du auch das Kreuz erleidest, so bleibst Du doch mein

Κύριε, ἐλέησον. (ἐκ μ')

Sohn und Gott.

Herr, erbarme Dich. (40x)

**Ο**ὐκ ἐν παντὶ καιρῷ καὶ πάσῃ ὥρᾳ ἐν οὐρανῷ καὶ ἐπὶ γῆς προσκυνούμενος καὶ δοξαζόμενος Χριστὸς ὁ Θεός, ὁ μακρόθυμος, ὁ πολυέλεος, ὁ πολυεύσπλαγχνος, ὁ τοὺς δικαίους ἀγαπῶν καὶ τοὺς ἁμαρτωλοὺς ἐλεῶν, ὁ πάντα καλῶν πρὸς σωτηρίαν διὰ τῆς ἐπαγγελίας τῶν μελλόντων ἀγαθῶν, Αὐτός Κύριε, πρόσδεξαι καὶ ἡμῶν ἐν τῇ ὥρᾳ ταύτῃ τὰς ἐντεύξεις καὶ ἴθυνον τὴν ζωὴν ἡμῶν πρὸς τὰς ἐντολάς Σου. Τὰς ψυχὰς ἡμῶν ἀγίασον, τὰ σώματα ἁγνισον, τοὺς λογισμοὺς διόρθωσον, τὰς ἐννοίας κάθαρον καὶ ῥῦσαι ἡμᾶς ἀπὸ πάσης θλίψεως, κακῶν καὶ ὀδύνης. Τείχισον ἡμᾶς ἀγίοις Σου Ἀγγέλοις, ἵνα τῇ παρεμβολῇ αὐτῶν φρουρούμενοι καὶ ὀδηγούμενοι καταντήσωμεν εἰς τὴν ἐνότητα τῆς πίστεως καὶ εἰς τὴν ἐπίγνωσιν τῆς ἀπροσίτου Σου δόξης, ὅτι εὐλογητὸς εἶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Ἱερεὺς

**Ο** Θεὸς οἰκτιρήσαι ἡμᾶς καὶ εὐλογήσαι ἡμᾶς· ἐπιφάναι τὸ πρόσωπον αὐτοῦ ἐφ' ἡμᾶς, καὶ ἐλεήσαι ἡμᾶς. Ἀμήν.

**Χ**ριστέ, τὸ φῶς τὸ ἀληθινόν, τὸ φωτίζον καὶ ἀγιάζον πάντα ἄνθρωπον ἐρχόμενον εἰς τὸν κόσμον, σημειώθητω ἐφ' ἡμᾶς τὸ φῶς τοῦ προσώπου σου, ἵνα ἐν αὐτῷ ὀψώμεθα φῶς τὸ ἀπρόσιτον, καὶ κατεύθυνον τὰ διαβήματα ἡμῶν πρὸς ἐργασίαν τῶν ἐντολῶν Σου, πρεσβείαις τῆς παναχράντου Σου Μητρός, καὶ πάντων Σου τῶν Ἁγίων. Ἀμήν.

**D**er Du zu allen Zeiten und zu jeder Stunde im Himmel und auf Erden angebetet und verherrlicht wirst, Christus, unser Gott, Du Langmütiger, Barmherziger, Huldvoller, der Du die Gerechten liebst und Dich der Sünder erbarmst, der Du alle zum Heil berufst durch die Verheißung der zukünftigen Güter: Nimm selbst an, Herr, die Bitten, die wir in dieser Stunde an Dich richten, und weise unser Leben nach Deinen Geboten. Heilige unsere Seelen, reinige unsere Leiber, ordne unsere Gedanken, läutere unsere Sinne und bewahre uns vor jedem Ärgernis, vor Trübsal und Not, beschirme uns durch Deine heiligen Engel, damit wir, durch ihre Schar behütet und belehrt, zur Einheit im Glauben und zur Erkenntnis Deiner unaussprechlichen Herrlichkeit gelangen; denn Du bist gepriesen von Ewigkeit zu Ewigkeit. Amen.

Priester

**G**ott erbarme sich unser und segne uns. Er lasse Sein Angesicht über uns scheinen und sei und gnädig. Amen.

**C**hristus, Du wahres Licht, das jeden Menschen erleuchtet und heiligt, der in die Welt gekommen ist: Das Licht Deines Antlitzes leuchte über uns, damit wir in diesem das unzugängliche Licht sehen. Lenke unsere Schritte hin zur Befolgung Deiner Gebote, auf die Fürbitte Deiner makellosen Mutter und aller Deiner Heiligen. Amen.

Δεῦτε προσκυνήσωμεν καὶ  
προσπέσωμεν τῷ Βασιλεῖ ἡμῶν  
Θεῷ.

Δεῦτε προσκυνήσωμεν καὶ  
προσπέσωμεν Χριστῷ τῷ  
Βασιλεῖ ἡμῶν Θεῷ.

Δεῦτε προσκυνήσωμεν καὶ  
προσπέσωμεν Αὐτῷ Χριστῷ τῷ  
Βασιλεῖ καὶ Θεῷ ἡμῶν.

**K**ommt, lasst uns anbeten und  
niederfallen vor unserem König  
und Gott.

**K**ommt, lasst uns anbeten und  
niederfallen vor Christus, unse-  
rem König und Gott.

**K**ommt, lasst uns anbeten und  
niederfallen vor Christus selbst,  
unserem König und Gott.

## Ψαλμὸς ΛΔ΄

Δίκασον, Κύριε, τοὺς ἀδικοῦντάς  
με, πολέμησον τοὺς πολεμοῦντάς  
με.

Ἐπιλαβοῦ ὄπλου καὶ θυροῦ καὶ  
ἀνάστηθι εἰς τὴν βοήθειάν μου,  
ἔκχεον ῥομφαίαν καὶ σύγκλεισον  
ἐξ ἐναντίας τῶν καταδιωκόντων  
με· εἶπον τῇ ψυχῇ μου· σωτηρία  
σοῦ εἰμι ἐγώ...

## Psalm 34

Richte, Herr, die mich unrecht rich-  
ten. Bekriege die, die mich bekrie-  
gen.

Ergreife Waffe und Schild und erhe-  
be dich mir zur Hilfe.

Zieh das Schwert und greif an, die  
mich verfolgen. Sprich zu meiner  
Seele: Dein Heil bin ich. ...

## Ψαλμὸς ρη΄

Ὁ Θεός, τὴν αἴνεσίν μου μὴ  
παρασιωπήσης, ὅτι στόμα  
ἀμαρτωλοῦ καὶ στόμα δολίου ἐπ΄  
ἐμὲ ἠνοιχθη, ἐλάλησαν κατ΄ ἐμοῦ  
γλώσση δολία

καὶ λόγοις μίσους ἐκύκλωσάν με  
καὶ ἐπολέμησάν με δωρεάν.

Ἄντι τοῦ ἀγαπᾶν με ἐνδιέβαλλον  
με, ἐγὼ δὲ προσηυχόμην...

## Psalm 108

O Gott, mein Jubel, schweige nicht,  
denn der Mund des Sünders und  
des Heuchlars taten sich gegen mich  
auf, sie sprachen gegen mich mit lis-  
tiger Stimme

und mit gehässigen Worten umge-  
ben sie mich und grundlos bekrie-  
gen sie mich.

Statt dass sie mich lieben verleum-  
den sie mich, ich aber betete...

## Ψαλμὸς ν΄

Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, κατὰ τὸ μέγα  
ἔλεός Σου, καὶ κατὰ τὸ πλῆθος  
τῶν οἰκτιρμῶν Σου ἐξάλειψον τὸ  
ἀνόμημά μου.

Ἐπὶ πλεῖον πλῦνόν με ἀπὸ τῆς  
ἀνομίας μου, καὶ ἀπὸ τῆς  
ἀμαρτίας μου καθάρισόν με.

## Psalm 50

**E**rbarme Dich meiner, o Gott, nach  
Deinem reichen Erbarmen, und  
in der Fülle Deiner Gnade lösche aus  
meinen Frevel!

**W**asche mich immer mehr von  
meiner Schuld, und von mei-  
nen Sünden reinige mich!

### Τροπάριον

**Κ**ύριε, κατέκρινάν σε οἱ Ἰουδαῖοι θανάτῳ, τὴν ζωὴν τῶν ἀπάντων, οἱ τὴν ἐρυθρὰν ῥάβδῳ πεζεύσαντες, σταυρῶ Σε προσήλωσαν, καὶ οἱ ἐκ πέτρας μέλι θηλάσαντες, χολὴν Σοι προσήνεγκαν, ἀλλ' ἐκὼν ὑπέμεινας, ἵνα ἡμᾶς ἐλευθερώσης τῆς δουλείας τοῦ ἐχθροῦ. Χριστὲ ὁ Θεὸς δόξα Σοι.

### Troparion

**H**err, die Judäer verurteilten Dich, das Leben aller, zum Tode. Jene, die das rote Meer mithilfe des Stabes durchquerten, sie hängten Dich an Kreuz, jene, die Du mit Honig aus den Steinen gestillst hast, sie brachten Dir Galle. Doch aus freiem Willen hast Du es ertragen, um uns zu befreien aus der Knechtschaft des Feindes. Christus, unser Gott, Ehre sei Dir!

### Θεοτοκίον

**Θ**εοτόκε, σὺ εἶ ἡ ἄμπελος ἡ ἀληθινή, ἡ βλαστήσασα τὸν καρπὸν τῆς ζωῆς, σὲ ἱκετεύομεν, πρέσβευε Δέσποινα, μετὰ τῶν Ἀποστόλων, καὶ πάντων τῶν Ἁγίων, ἐλεηθῆναι τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

### Theotokion

**G**ottesgebärierin, du bist der wahre Weinstock, der hervorbrachte die Frucht des Lebens, dich flehen wir an: Halte Fürsprache, Gebieterin, mit den Aposteln und allen Heiligen, auf dass unsere Seelen Erbarmen finden.

### Ἰδιόμελα

Ἦχος πλ. δ'

**Δ**ιὰ τὸν φόβον τῶν Ἰουδαίων, ὁ φίλος Σου καὶ ὁ πλησίον Πέτρος, ἠρνήσατό Σε Κύριε, καὶ ὀδυρόμενος οὕτως ἐβόα· Τῶν δακρῶν μου μὴ παρασιωπήσης· εἶπα γὰρ φυλάξαι τὴν πίστιν οἰκτίρμον, καὶ οὐκ ἐφύλαξα. Καὶ ἡμῶν τὴν μετάνοιαν, οὕτω δέξαι, καὶ ἐλέησον ἡμᾶς.

### Idiomela

Achter Ton

**A**us Furcht vor den Judäern verleugnete Dich, Herr, Dein Freund und Nächster, Petrus, und rief weinend: Schweige nicht ob meiner Tränen, denn ich versprach, den Glauben zu bewahren, doch ich bewahrte ihn nicht. Nimm auch unsere Umkehr so an und erbarme Dich unser!

Ἦχος πλ. δ'

Achter Ton

Στίχ. Τὰ ῥήματά μου ἐνώτισαι, Κύριε, σύνες τῆς κραυγῆς μου.

Vers: Schenk meinen Worten Gehör, Herr, vernimm doch mein Schreien!

**Π**ρὸ τοῦ τιμίου Σου Σταυροῦ, στρατιωτῶν ἐμπαιζόντων σε Κύριε, αἱ νοεραὶ στρατιαὶ κατεπλήττοντο· ἀνεδήσω γὰρ στέφανον ὑβρεως, ὁ τὴν γῆν ζωγραφήσας τοῖς ἀνθεσι, καὶ τὴν χλαῖναν χλευαζόμενος ἐφόρεσας,

**A**m Fuße Deines kostbaren Kreuzes verspotteten Dich die Soldaten, Herr, die geistigen Heerscharen aber staunten. Denn Du trugst die Krone des Hochmuts, der Du die Erde mit Blüten geschmückt hast und das Kleid des Spottes hast Du

ὁ νεφέλαις περιβάλλον τὸ στερέωμα· τοιαύτη γὰρ οἰκονομία ἐγνώσθη Σου ἢ εὐσπλαγχνία, Χριστέ, τὸ μέγα ἔλεος, δόξα Σοι.

Στίχ. Πρόσχευ τῆ φωνῆ τῆς δεήσεώς μου, ὁ Βασιλεύς μου καὶ ὁ Θεός μου.

Ἦχος πλ. α'

**Ε**λκόμενος ἐπὶ σταυροῦ, οὕτως ἐβόας Κύριε· Διὰ ποῖον ἔργον, θέλετέ με σταυρῶσαι Ἰουδαῖοι; ὅτι τοὺς παραλύτους ὑμῶν συνέσφιγξα; ὅτι τοὺς νεκρούς, ὡς ἐξ ὕπνου ἀνέστησα; Αἱμόρροουν ἰασάμην, Χανααναίαν ἠλέησα· διὰ ποῖον ἔργον θέλετέ με φονεῦσαι Ἰουδαῖοι; ἀλλ' ὄψεσθε εἰς ὃν νῦν ἐκκεντᾶτε, Χριστὸν παράνομοι.

Προκείμενον. Ἦχος δ'

Ὅτι ἐγὼ εἰς μάστιγας ἔτοιμος.  
Στίχ. Κύριε, μὴ τῶ θυμῶ σου ἐλέγξης με.

Προφητείας Ἡσαΐου  
τὸ ἀνάγνωσμα.

Ἡσ. ν' 4-11

**Κ**ύριος δίδωσί μοι γλῶσσαν παιδείας, τοῦ γνῶναι ἠνίκα δεῖ εἰπεῖν λόγον, ἔθηκέ με πρωῖ πρωῖ, προσέθηκέ μοι ὦτίον τοῦ ἀκούειν, καὶ παιδεία Κυρίου Κυρίου ἀνοίγει μου τὰ ὦτα· ἐγὼ δὲ οὐκ ἀπειθῶ, οὐδὲ ἀντιλέγω. Τὸν νῶτόν μου ἔδωκα εἰς μάστιγας, τὰς δὲ σιαγόνας μου εἰς ῥαπίσματα, τὸ δὲ πρόσωπόν μου οὐκ ἀπέστρεψα ἀπὸ αἰσχύνῃς ἐμπτυσμάτων, καὶ Κύριος, Κύριος βοηθός μοι ἐγενήθη. Διὰ τοῦτο οὐκ ἐνετρόαπην, ἀλλὰ ἔθηκα τὸ πρόσωπόν μου ὡς στερεὰν πέτραν,

getragen, der Du das Firmament in Wolken gekleidet hast. Durch solches Heilswirken hast Du Deine Barmherzigkeit geoffenbart, Christus, das große Erbarmen. Ehre sei Dir.

Vers: Achte auf die Stimme meines Flehens, Du mein König und mein Gott.

Fünfter Ton

**A**ls Du ans Kreuz geschlagen wurdest, Herr, hast Du gerufen: Für welches meiner Werke wollt ihr mich kreuzigen? Dass ich eure Gelähmten geheilt habe? Dass ich die Toten wie aus dem Schlaf erweckt habe? Dass ich die blutflüssige Frau geheilt und mich der Kanaaniterin erbarmt habe? Für welches Werk wollt ihr mich töten? Aber, ihr Gesetzlose, ihr werdet auf den blicken, den ihr durchbohrt habt, Christus.

Prokeimenon. Vierter Ton

Denn zur Buße bin ich bereit.  
Vers: Herr, strafe mich nicht mit Deinem Zorn.

Lesung aus der  
Prophezeiung des Jesaja

Jes 50,4-11

**G**ott, der Herr, gab mir die Zunge von Schülern, damit ich verstehe, die Müden zu stärken durch ein aufmunterndes Wort. Jeden Morgen weckt er mein Ohr, damit ich höre, wie Schüler hören. Gott, der Herr, hat mir das Ohr geöffnet. Ich aber wehrte mich nicht und wich nicht zurück. Ich hielt meinen Rücken denen hin, die mich schlugen, und meine Wange denen, die mir den Bart ausrissen. Mein Gesicht verbarg ich nicht vor Schmähungen und Speichel. Und Gott, der Herr, wird mir

καὶ ἔγνω, ὅτι οὐ μὴ αἰσχυρθῶ ὅτι ἐγγίξει ὁ δικαίωσας με. Τίς ὁ κρινόμενός μοι; ἀντιστήτω μοι ἄμα, καὶ τίς ὁ κρινόμενός μοι; ἐγγισάτω μοι. Ἴδου Κύριος, Κύριος βοηθήσει μοι, τίς κακῶσει με; ἰδου πάντες ὑμεῖς, ὡς ἱμάτιον, παλαιωθήσεσθε, καὶ ὡς σῆς καταφάγεται ὑμᾶς. Τίς ἐν ὑμῖν ὁ φοβούμενος τὸν Κύριον; ὑπακουσάτω τῆς φωνῆς τοῦ παιδὸς αὐτοῦ. Οἱ πορευόμενοι ἐν σκότει, καὶ οὐκ ἔστιν αὐτοῖς φῶς, πεποιθήσατε ἐπὶ τῷ ὀνόματι Κυρίου, καὶ ἀντιστηρίσασθε ἐπὶ τῷ Θεῷ. Ἴδου πάντες ὑμεῖς ὡς πῦρ καίετε, καὶ κατισχύετε φλόγα, πορεύεσθε τῷ φωτὶ τοῦ πυρὸς ὑμῶν, καὶ τῇ φλογὶ ἧ ἐξεκαύσατε· δι' ἐμὲ ἐγένετο ταῦτα ὑμῖν, ἐν λύπη κοιμηθήσεσθε.

## Ἀπόστολος

*Ρωμ. ε' 6-10*

**Α**δελφοί, ἔτι Χριστός, ὄντων ἡμῶν ἀσθενῶν, κατὰ καιρὸν ὑπὲρ ἀσεβῶν ἀπέθανε. Μόλις γὰρ ὑπὲρ δικαίου τις ἀποθάνειται· ὑπὲρ γὰρ τοῦ ἀγαθοῦ τάχα τις καὶ τολμᾷ ἀποθάνειν. Συνίστησι δὲ τὴν ἑαυτοῦ ἀγάπην εἰς ἡμᾶς ὁ Θεός, ὅτι ἔτι, ἁμαρτωλῶν ὄντων ἡμῶν, Χριστὸς ὑπὲρ ἡμῶν ἀπέθανε. Πολλῶ οὖν μᾶλλον, δικαιοθέντες νῦν ἐν τῷ Αἵματι Αὐτοῦ, σωθησόμεθα δι' Αὐτοῦ ἀπὸ τῆς ὀργῆς. Εἰ γὰρ ἐχθροὶ ὄντες, κατηλλάγημεν τῷ Θεῷ, διὰ τοῦ θανάτου τοῦ Υἱοῦ αὐτοῦ, πολλῶ μᾶλλον καταλλαγέντες, σωθησόμεθα ἐν τῇ ζωῇ αὐτοῦ.

helfen; darum werde ich nicht in Schande enden. Deshalb mache ich mein Gesicht hart wie einen Kiesel; ich weiß, dass ich nicht in Schande gerate. Er, der mich freispricht, ist nahe. Wer will mit mir streiten? Lasst uns zusammen vortreten! Wer ist mein Gegner im Rechtsstreit? Er trete zu mir heran. Siehe, Gott, der Herr, wird mir helfen. Wer kann mich für schuldig erklären? Siehe, sie alle zerfallen wie ein Gewand, das die Motten zerfressen. Wer von euch den Herrn fürchtet, der höre auf die Stimme seines Knechtes. Wer im Dunkel lebt und wem kein Licht leuchtet, der vertraue auf den Namen des Herrn und verlasse sich auf seinen Gott. Ihr alle aber, die ihr Feuer legt und Brandpfeile entzündet, lauft in die Glut eures eigenen Feuers und in die Brandpfeile, die ihr entflammt habt. Durch meine Hand kommt das über euch; am Ort der Qualen werdet ihr liegen.

## Apostel

*Röm 5,6-10*

**B**rüder, Christus ist, als wir noch schwach waren, für die zu dieser Zeit noch Gottlosen gestorben. Dabei wird nur schwerlich jemand für einen Gerechten sterben; vielleicht wird er jedoch für einen guten Menschen sein Leben wagen. Gott aber erweist seine Liebe zu uns darin, dass Christus für uns gestorben ist, als wir noch Sünder waren. Nachdem wir jetzt durch sein Blut gerecht gemacht sind, werden wir durch ihn erst recht vor dem Zorn gerettet werden. Da wir mit Gott versöhnt wurden durch den Tod seines Sohnes, als wir noch Gottes Feinde waren, werden wir erst recht, nachdem wir versöhnt sind, gerettet werden durch sein Leben.

## Εὐαγγέλιον

Μκ. ιε' 16-41

Τῷ καιρῷ ἐκείνῳ, οἱ στρατιῶται ἄπήγαγον τὸν Ἰησοῦν ἔσω τῆς αὐλῆς, ὃ ἐστὶ πραιτώριον, καὶ συγκαλοῦσιν ὅλην τὴν σπεῖραν· καὶ ἐνδύουσιν αὐτὸν πορφύραν καὶ περιτιθέασιν αὐτῷ πλέξαντες ἀκάνθινον στέφανον, καὶ ἤρξαντο ἀσπάζεσθαι αὐτόν· Χαῖρε ὁ βασιλεὺς τῶν Ἰουδαίων· καὶ ἔτυπτον αὐτοῦ τὴν κεφαλὴν καλάμῳ καὶ ἐνέπτυνον αὐτῷ, καὶ τιθέντες τὰ γόνατα προσεκύνουν αὐτῷ.

Καὶ ὅτε ἐνέπαιξαν αὐτῷ, ἐξέδυσαν αὐτὸν τὴν πορφύραν καὶ ἐνέδυσαν αὐτὸν τὰ ἱμάτια τὰ ἴδια, καὶ ἐξάγουσιν αὐτὸν ἵνα σταυρώσωσιν αὐτόν. Καὶ ἀγγαρεύουσι παράγοντά τινα Σίμωνα Κυρηναῖον, ἐρχόμενον ἀπ' ἀγροῦ, τὸν πατέρα Ἀλεξάνδρου καὶ Ρούφου, ἵνα ἄρῃ τὸν σταυρὸν αὐτοῦ. Καὶ φέρουσιν αὐτὸν ἐπὶ Γολγοθᾶν τόπον, ὃ ἐστὶ μεθερμηνευόμενον κρανίου τόπος. Καὶ ἐδίδουν αὐτῷ πιεῖν ἔσμυρνισμένον οἶνον· ὃ δὲ οὐκ ἔλαβε. Καὶ σταυρώσαντες αὐτὸν διαμερίζονται τὰ ἱμάτια αὐτοῦ, βάλλοντες κλῆρον ἐπ' αὐτὰ τίς τί ἄρῃ. Ἦν δὲ ὥρα τρίτη καὶ ἐσταύρωσαν αὐτόν. Καὶ ἦν ἡ ἐπιγραφή τῆς αἰτίας αὐτοῦ ἐπιγεγραμμένη· Ὁ βασιλεὺς τῶν Ἰουδαίων. Καὶ σὺν αὐτῷ σταυροῦσι δύο ληστὰς, ἓνα ἐκ δεξιῶν καὶ ἓνα ἐξ εὐωνύμων αὐτοῦ. Καὶ ἐπληρώθη ἡ γραφή ἡ λέγουσα· καὶ μετὰ ἀνόμων ἐλογίσθη.

Καὶ οἱ παραπορευόμενοι ἐβλασφήμουν αὐτὸν κινούντες τὰς κεφαλὰς αὐτῶν καὶ λέγοντες· Οὐὰ, ὃ καταλύων τὸν ναὸν καὶ ἐν τρισὶν ἡμέραις οἰκοδομῶν! σῶσον

## Evangelium

Mk 15,16-41

In jener Zeit führten die Soldaten Jesus ab, in den Hof hinein, der Prätorium heißt, und riefen die ganze Kohorte zusammen. Dann legten sie ihm einen Purpurmantel um und flochten einen Dornenkranz; den setzten sie ihm auf und grüßten ihn: Sei gegrüßt, König der Juden! Sie schlugen ihm mit einem Stock auf den Kopf und spuckten ihn an, beugten die Knie und huldigten ihm.

Nachdem sie so ihren Spott mit ihm getrieben hatten, nahmen sie ihm den Purpurmantel ab und zogen ihm seine eigenen Kleider wieder an. Dann führten sie Jesus hinaus, um ihn zu kreuzigen. Einen Mann, der gerade vom Feld kam, Simon von Kyrene, den Vater des Alexander und des Rufus, zwangen sie, sein Kreuz zu tragen. Und sie brachten Jesus an einen Ort namens Golgota, das heißt übersetzt: Schädelhöhe. Dort reichten sie ihm Wein, der mit Myrrhe gewürzt war; er aber nahm ihn nicht. Dann kreuzigten sie ihn. Sie verteilten seine Kleider, indem sie das Los über sie warfen, wer was bekommen sollte. Es war die dritte Stunde, als sie ihn kreuzigten. Und eine Aufschrift gab seine Schuld an: Der König der Juden. So wurde die Schrift erfüllt: Unter die Gesetzlosen wird er gezählt werden. Zusammen mit ihm kreuzigten sie zwei Räuber, den einen rechts von ihm, den andern links.

Die Leute, die vorbeikamen, verhöhnten ihn, schüttelten den Kopf und riefen: Ach, du willst den Tempel niederreißen und in drei Tagen wieder aufbauen? Rette dich selbst und steig herab vom Kreuz! Ebenso

σεαυτὸν καὶ κατάβα ἀπὸ τοῦ σταυροῦ. Ὁμοίως δὲ καὶ οἱ ἄρχιερεῖς ἐμπαίζοντες πρὸς ἀλλήλους μετὰ τῶν γραμματέων ἔλεγον· Ἄλλους ἔσωσεν, ἑαυτὸν οὐ δύναται σῶσαι. ὁ Χριστὸς ὁ βασιλεὺς Ἰσραὴλ καταβάτω νῦν ἀπὸ τοῦ σταυροῦ, ἵνα ἴδωμεν καὶ πιστεύσωμεν αὐτῷ. Καὶ οἱ συνεσταυρωμένοι αὐτῷ ὠνείδιζον αὐτόν.

Γενομένης δὲ ὥρας ἕκτης σκότος ἐγένετο ἐφ' ὅλην τὴν γῆν ἕως ὥρας ἐνάτης· καὶ τῇ ὥρᾳ τῇ ἐνάτῃ ἐβόησεν ὁ Ἰησοῦς φωνῇ μεγάλῃ λέγων· Ἐλωὶ Ἐλωὶ, λιμᾶ σαβαχθανί; ὃ ἔστι μεθερμηνευόμενον, ὁ Θεὸς μου ὁ Θεὸς μου, εἰς τί με ἐγκατέλιπες; Καὶ τινες τῶν παρεστηκότων ἀκούσαντες ἔλεγον· Ἴδε Ἡλίαν φωνεῖ. Δραμῶν δὲ εἰς καὶ γεμίσας σπόγγον ὄξους περιθείς τε καλάμῳ ἐπότιζεν αὐτόν λέγων· Ἄφετε ἴδωμεν εἰ ἔρχεται Ἡλίας καθελεῖν αὐτόν. Ὁ δὲ Ἰησοῦς ἀφείς φωνὴν μεγάλην ἐξέπνευσε.

Καὶ τὸ καταπέτασμα τοῦ ναοῦ ἐσχίσθη εἰς δύο ἀπὸ ἄνωθεν ἕως κάτω. Ἴδὼν δὲ ὁ κεντυρίων ὁ παρεστηκὼς ἐξ ἐναντίας αὐτοῦ ὅτι οὕτω κράξας ἐξέπνευσε, εἶπεν· Ἀληθῶς ὁ ἄνθρωπος οὗτος Υἱὸς ἦν Θεοῦ. Ἦσαν δὲ καὶ γυναῖκες ἀπὸ μακρόθεν θεωροῦσαι, ἐν αἷς ἦν καὶ Μαρία ἡ Μαγδαληνὴ καὶ Μαρία ἡ τοῦ Ἰακώβου τοῦ μικροῦ καὶ Ἰωσὴ μήτηρ καὶ Σαλώμη, αἱ καὶ ὅτε ἦν ἐν τῇ Γαλιλαίᾳ ἠκολούθουν αὐτῷ καὶ διηκόνουν αὐτῷ, καὶ ἄλλαι πολλαὶ αἱ συναναβᾶσαι αὐτῷ εἰς Ἱεροσόλυμα.

Δόξα Σοι, Κύριε, δόξα Σοι.

verhöhnnten ihn auch die Hohepriester und die Schriftgelehrten und sagten untereinander: Andere hat er gerettet, sich selbst kann er nicht retten. Der Christus, der König von Israel! Er soll jetzt vom Kreuz herabsteigen, damit wir sehen und glauben. Auch die beiden Männer, die mit ihm zusammen gekreuzigt wurden, beschimpften ihn.

Als die sechste Stunde kam, brach eine Finsternis über das ganze Land herein – bis zur neunten Stunde. Und in der neunten Stunde schrie Jesus mit lauter Stimme: Eloi, Eloi, lema sabachtani?, das heißt übersetzt: Mein Gott, mein Gott, warum hast du mich verlassen? Einige von denen, die dabeistanden und es hörten, sagten: Hört, er ruft nach Elija! Einer lief hin, tauchte einen Schwamm in Essig, steckte ihn auf ein Rohr und gab Jesus zu trinken. Dabei sagte er: Lasst, wir wollen sehen, ob Elija kommt und ihn herabnimmt. Jesus aber schrie mit lauter Stimme. Dann hauchte er den Geist aus.

Da riss der Vorhang im Tempel in zwei Teile von oben bis unten. Als der Hauptmann, der Jesus gegenüberstand, ihn auf diese Weise sterben sah, sagte er: Wahrhaftig, dieser Mensch war Gottes Sohn. Auch einige Frauen sahen von Weitem zu, darunter Maria aus Magdala, Maria, die Mutter von Jakobus dem Kleinen und Joses, sowie Salome; sie waren Jesus schon in Galiläa nachgefolgt und hatten ihm gedient. Noch viele andere Frauen waren dabei, die mit ihm nach Jerusalem hinaufgezogen waren.

Ehre sei Dir, o Herr, Ehre sei Dir!

**Κ**ύριος ὁ Θεὸς εὐλογητός, εὐλογητός Κύριος ἡμέραν καθ' ἡμέραν· κατευοδώσαι ἡμῖν ὁ Θεὸς τῶν σωτηρίων ἡμῶν, ὁ Θεὸς ἡμῶν, ὁ Θεὸς τοῦ σώζειν.

**G**epriesen sei der Herr, unser Gott. Gepriesen sei der Herr von Tag zu Tag. Möge uns der Gott unserer Erlösung leiten, unser Gott, der Gott, der rettet.

**Κοντάκιον**

**Τ**ὸν δι' ἡμᾶς σταυρωθέντα, δεῦτε πάντες ὑμνήσωμεν· Αὐτὸν γὰρ κατεῖδε Μαρία ἐπὶ τοῦ ξύλου, καὶ ἔλεγεν· Εἰ καὶ σταυρὸν ὑπομένεις, Σὺ ὑπάρχεις ὁ Υἱὸς καὶ Θεὸς μου.

Κύριε, ἐλέησον. (ἐκ μ')

**Ὁ**ὲν παντὶ καιρῷ καὶ πάσῃ ὥρᾳ ἐν οὐρανῷ καὶ ἐπὶ γῆς προσκυνούμενος καὶ δοξαζόμενος Χριστὸς ὁ Θεός, ὁ μακρόθυμος, ὁ πολυέλεος, ὁ πολυεύσπλαγχνος, ὁ τοὺς δικαίους ἀγαπῶν καὶ τοὺς ἁμαρτωλοὺς ἐλεῶν, ὁ πάντα καλῶν πρὸς σωτηρίαν διὰ τῆς ἐπαγγελίας τῶν μελλόντων ἀγαθῶν, Αὐτός Κύριε, πρόσδεξαι καὶ ἡμῶν ἐν τῇ ὥρᾳ ταύτῃ τὰς ἐντεύξεις καὶ ἴθυνον τὴν ζωὴν ἡμῶν πρὸς τὰς ἐντολάς Σου. Τὰς ψυχὰς ἡμῶν ἀγίασον, τὰ σώματα ἁγνισον, τοὺς λογισμοὺς διόρθωσον, τὰς ἐννοίας κάθαρον καὶ ῥῦσαι ἡμᾶς ἀπὸ πάσης θλίψεως, κακῶν καὶ ὀδύνης. Τείχισον ἡμᾶς ἀγίοις Σου Ἀγγέλοις, ἵνα τῇ παρεμβολῇ αὐτῶν φρουρούμενοι καὶ ὀδηγούμενοι καταντήσωμεν εἰς τὴν ἐνότητα τῆς πίστεως καὶ εἰς τὴν ἐπίγνωσιν τῆς ἀπροσίτου Σου δόξης, ὅτι εὐλογητός εἶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Ἱερεὺς

**Δ**έσποτα Θεέ, Πάτερ  
παντοκράτορ, Κύριε Υἱὲ  
μονογενές, Ἰησοῦ Χριστέ καὶ Ἅγιον

**Kontaktion**

**D**en für uns Gekreuzigten, kommt, wir wollen Ihn besingen, denn Ihn sah Maria auf dem Kreuz und sprach: Wenn Du auch das Kreuz erleidest, so bleibst Du doch mein Sohn und Gott.

Herr, erbarme Dich. (40x)

**D**er Du zu allen Zeiten und zu jeder Stunde im Himmel und auf Erden angebetet und verherrlicht wirst, Christus, unser Gott, Du Langmütiger, Barmherziger, Huldvoller, der Du die Gerechten liebst und Dich der Sünder erbarmst, der Du alle zum Heil berufst durch die Verheißung der zukünftigen Güter: Nimm selbst an, Herr, die Bitten, die wir in dieser Stunde an Dich richten, und weise unser Leben nach Deinen Geboten. Heilige unsere Seelen, reinige unsere Leiber, ordne unsere Gedanken, läutere unsere Sinne und bewahre uns vor jedem Ärgernis, vor Trübsal und Not, beschirme uns durch Deine heiligen Engel, damit wir, durch ihre Schar behütet und belehrt, zur Einheit im Glauben und zur Erkenntnis Deiner unaussprechlichen Herrlichkeit gelangen; denn Du bist gepriesen von Ewigkeit zu Ewigkeit. Amen.

Priester

**G**ebietter, Gott und Vater, Herr  
und einziggeborener Sohn, Je-  
sus Christus und Heiliger Geist, eine

Πνεῦμα, μία Θεότης, μία Δύναμις, ἐλέησόν με τὸν ἁμαρτωλόν, καί, οἷς ἐπίστασαι κρίμασι, σῶσόν με τὸν ἀνάξιον δούλον Σου, ὅτι εὐλογητὸς εἶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

## ΩΡΑ Σ'

Δεῦτε προσκυνήσωμεν καὶ ἀποπροσπέσωμεν τῷ Βασιλεῖ ἡμῶν Θεῷ.

Δεῦτε προσκυνήσωμεν καὶ ἀποπροσπέσωμεν Χριστῷ τῷ Βασιλεῖ ἡμῶν Θεῷ.

Δεῦτε προσκυνήσωμεν καὶ ἀποπροσπέσωμεν Αὐτῷ Χριστῷ τῷ Βασιλεῖ καὶ Θεῷ ἡμῶν.

### Ψαλμὸς νγ'

Ὁ Θεός, ἐν τῷ ὀνόματί σου σῶσόν με καὶ ἐν τῇ δυνάμει σου κρῖνόν με. Ὁ Θεός, εἰσάκουσον τῆς προσευχῆς μου, ἐνώτισαι τὰ ῥήματα τοῦ στόματός μου. ...

### Τροπάριον

Σωτηρίαν εἰργάσω ἐν μέσῳ Στῆς γῆς, Χριστε ὁ Θεός, ἐπὶ Σταυροῦ τὰς ἀχράντους Σου χεῖρας ἐξέτεινας, ἐπισυνάγων πάντα τὰ ἔθνη, κράζοντα· Κύριε δόξα Σοι.

### Θεοτοκίον

Ὅτι οὐκ ἔχομεν παρόρησίαν διὰ τὰ πολλὰ ἡμῶν ἁμαρτήματα, σὺ τὸν ἐκ σοῦ γεννηθέντα δυσώπησον Θεοτόκε Παρθένε· πολλὰ γὰρ ἰσχύει δέησις Μητρὸς πρὸς εὐμένειαν Δεσπότης. Μὴ παρίδης ἁμαρτωλῶν ἰκεσίας, ἢ πάνσεμνος, ὅτι ἐλεήμων ἐστὶ, καὶ σώζειν δυνάμενος, ὁ καὶ παθεῖν ὑπὲρ ἡμῶν καταδεξάμενος.

Gottheit, eine Macht, erbarme Dich meiner des Sünders und bei den Dir allein bekannten Urteilen rette mich, Deinen unwürdigen Diener, denn gepriesen seist Du von Ewigkeit zu Ewigkeit. Amen.

## SECHSTE STUNDE

Kommt, lasst uns anbeten und niederfallen vor unserem König und Gott.

Kommt, lasst uns anbeten und niederfallen vor Christus, unserem König und Gott.

Kommt, lasst uns anbeten und niederfallen vor Christus selbst, unserem König und Gott.

### Psalm 53

O Gott, in Deinem Namen rette mich und in Deiner Macht richte mich. O Gott, höre auf mein Gebet, vernimm die Worte meines Mundes. ...

### Troparion

Erlösung hast Du inmitten der Erde gewirkt, Christus, unser Gott, als Du auf dem Kreuz Deine makellosen Hände ausgestreckt hast und alle Völker zusammenführtest, rufend: Herr, Ehre sei Dir!

### Theotokion

Da wir durch die Vielzahl unserer Sünden keine Fürsprache mehr haben, bitte du den aus dir Geborenen, jungfräuliche Gottesgebälerin. Denn mächtig ist das mütterliche Flehen um das Wohlwollen des Gebieters zu erlangen. Übersieh nicht das Flehen der Sünder, du Erhabendste, denn erbarmend ist Er und vermag uns zu retten, der geruht

## Ἰδιόμελα

Ἦχος πλ. δ'

**Τ**άδε λέγει Κύριος τοῖς Ἰουδαίοις·  
Λαός μου τί ἐποίησά σοι, ἢ τί  
σοι παρηνώχλησα; Τοὺς τυφλοὺς  
σου ἐφώτισα, τοὺς λεπρούς  
σου ἐκαθάρισα, ἄνδρα ὄντα ἐπὶ  
κλίνης ἠνωρθωσάμην. Λαός  
μου, τί ἐποίησά σοι, καὶ τί μοι  
ἀνταπέδωκας; ἀντὶ τοῦ μάννα  
χολήν, ἀντὶ τοῦ ὕδατος ὄξος,  
ἀντὶ τοῦ ἀγαπᾶν με, σταυρῶ  
με προσηλώσατε· οὐκέτι στέγω  
λοιπόν, καλέσω μου τὰ ἔθνη,  
κἀκεῖνα με δοξάσουσι, σὺν τῷ  
Πατρὶ καὶ τῷ Πνεύματι, καὶ γὰρ  
αὐτοῖς δωρήσομαι, ζωὴν τὴν  
αἰώνιον.

*Στίχ.* Ἐδωκαν εἰς τὸ βρῶμά μου  
χολήν καὶ εἰς τὴν δίψαν μου  
ἐπότισάν με ὄξος.

Σώσόν με, ὁ Θεός, ὅτι εἰσήλθοσαν  
ὑδατα ἕως ψυχῆς μου.

**Ο**ἱ νομοθέται τοῦ Ἰσραήλ,  
Ἰουδαῖοι καὶ Φαρισαῖοι, ὁ  
χορὸς τῶν Ἀποστόλων βοᾷ πρὸς  
ὑμᾶς. Ἴδε ναός, ὃν ὑμεῖς ἐλύσατε,  
ἴδε ἀμνός, ὃν ὑμεῖς ἐσταυρώσατε,  
τάφῳ παρεδώκατε, ἀλλ' ἐξουσία  
Ἐαυτοῦ ἀνέστη. Μὴ πλανᾶσθε  
Ἰουδαῖοι· Αὐτὸς γὰρ ἐστὶν ὁ ἐν  
θαλάσῃ σώσας, καὶ ἐν ἐρήμῳ  
θρέψας, Αὐτὸς ἐστὶν ἡ ζωὴ καὶ τὸ  
φῶς, καὶ ἡ εἰρήνη τοῦ Κόσμου.

Ἦχος πλ. α'

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ  
καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι·  
καὶ νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς  
αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

**Δ**εῦτε χριστοφόροι λαοὶ  
κατίδωμεν, τί συνεβουλεύσατο  
Ἰούδας ὁ προδότης, σὺν ἱερεῦσιν  
ἀνόμοις, κατὰ τοῦ Σωτῆρος ἡμῶν·

hat, für uns im Fleische zu leiden.

## Idiomela

Achter Ton

**S**o spricht der Herr zu den Judäern:  
Mein Volk, was habe ich dir getan,  
womit nur habe ich dich betrübt?  
Deine Blinden habe ich erleuchtet,  
deine Aussätzigen gereinigt, den  
Kranken auf dem Lager aufgerich-  
tet. Mein Volk, was habe ich dir ge-  
tan und wie vergiltst du es mir? Für  
das Manna gibst du mir Galle, für  
das Wasser Essig, für die Liebe hast  
du mich ans Kreuz geschlagen. Ich  
ertrage es nicht länger, ich will die  
Völker rufen und jene werden mich  
verherrlichen, mit dem Vater und  
dem Geist und ich werde ihnen das  
ewige Leben schenken.

*Vers:* Sie gaben mir Galle zu essen  
und reichten mir Essig zum Trank.

Rette mich, Gott, denn die Wasser  
stehen mir bis zu meiner Seele.

**I**hr Gesetzgeber Israels, Judäer und  
Pharisäer, die Schar der Apostel  
ruft aus zu euch: Seht den Tempel,  
den ihr zerstört habt! Seht das  
Lamm, das ihr gekreuzigt und dem  
Grab übergeben habt. Doch in Sei-  
ner Macht ist Er erstanden. Lasst  
euch nicht täuschen, Judäer: Denn  
Er selbst, der im Meer gerettet hat  
und in der Wüste nährte, Er ist das  
Leben und das Licht und der Friede  
der Welt.

Fünfter Ton

Ehre sei dem Vater und dem Sohn  
und dem Heiligen Geist,  
jetzt und immerdar und  
von Ewigkeit zu Ewigkeit. Amen.

**K**ommt, ihr christustragenden  
Völker, wir wollen sehen, wie  
Judas der Verräter sich mit den ge-  
setzlosen Priestern verschworen hat

σήμερον ἔνοχον θανάτου, τὸν ἀθάνατον Λόγον πεποίηκαν, καὶ Πιλάτῳ προδώσαντες, ἐν τόπῳ Κρανίου ἐσταύρωσαν· καὶ ταῦτα πάσχων, ἐβόα ὁ Σωτήρ ἡμῶν λέγων· Ἄφες αὐτοῖς Πάτερ τὴν ἁμαρτίαν ταύτην, ὅπως γνῶσι τὰ ἔθνη, τὴν ἐκ νεκρῶν μου Ἀνάστασιν.

Προκείμενον. Ἦχος δ΄

Κύριε ὁ Κύριος ἡμῶν, ὡς θαυμαστὸν τὸ ὄνομά Σου ἐν πάσῃ τῇ γῆ.  
Στίχ. Ὅτι ἐπήρθη ἡ μεγαλοπρέπειά σου ὑπεράνω τῶν Οὐρανῶν.

Προφητείας Ἡσαΐου τὸ ἀνάγνωσμα.

*Ἡσ. νβ΄ 13–νδ΄ 1*

Τάδε λέγει Κύριος· Ἴδου συνήσει ὁ παῖς μου, καὶ ὑψωθήσεται, καὶ δοξασθήσεται, καὶ μετεωρισθήσεται σφόδρα. Ὅν τρόπον ἐκστήσονται ἐπὶ σέ πολλοί, οὕτως ἀδοξήσει ἀπὸ τῶν ἀνθρώπων τὸ εἶδος σου, καὶ ἡ δόξα Σου ἀπὸ υἰῶν ἀνθρώπων. Οὕτω θαυμάσονται ἔθνη πολλὰ ἐπ’ αὐτῷ, καὶ συνέξουσι βασιλεῖς τὸ στόμα αὐτῶν, ὅτι, οἷς οὐκ ἀνηγγέλη περὶ αὐτοῦ, ὄψονται, καὶ οἱ οὐκ ἀκηκόασι, συνήσουςι.

Κύριε, τίς ἐπίστευσε τῇ ἀκοῇ ἡμῶν, καὶ ὁ βραχίων Κυρίου τίνι ἀπεκαλύφθη; Ἀνηγγείλαμεν, ὡς παιδίον ἐναντίον αὐτοῦ, ὡς ῥίζα ἐν γῆ διψώση. Οὐκ ἔστιν εἶδος αὐτῷ, οὐδὲ δόξα, καὶ εἶδομεν αὐτόν, καὶ οὐκ εἶχεν εἶδος, οὐδὲ κάλλος, ἀλλὰ τὸ εἶδος αὐτοῦ ἄτιμον, καὶ ἐκλείπον παρὰ πάντας τοὺς υἱοὺς τῶν ἀνθρώπων. Ἄνθρωπος ἐν πληγῇ ὢν, καὶ εἰδὼς φέρειν μαλακίαν, ὅτι ἀπέστραπται τὸ πρόσωπον αὐτοῦ, ἠτιμάσθη καὶ οὐκ ἐλογίσθη. Οὗτος τὰς ἁμαρτίας ἡμῶν φέρει, καὶ περὶ ἡμῶν

gegen unseren Retter. Heute verurteilten sie den unsterblichen Logos, des Todes schuldig, und übergaben Ihn Pilatus, auf der Schädelhöhe kreuzigten sie Ihn. All das litt unser Retter und rief: Vergib ihnen, Vater, dieses Unrecht, damit die Völker meine Auferstehung aus den Toten erkennen.

**P**rokeimenon. Vierter Ton

Herr, unser Herr, wie groß ist Dein Name auf der ganzen Erde! Vers: Denn gekommen ist Deine Pracht über die Himmel.

Lesung aus der Prophezeiung des Jesaja.

*Jes 52,13–54,1*

**S**iehe, mein Knecht wird Erfolg haben, er wird sich erheben und erhaben und sehr hoch sein. 14 Wie sich viele über dich entsetzt haben – entstellt sah er aus, nicht mehr wie ein Mensch, seine Gestalt war nicht mehr die eines Menschen – , so wird er viele Nationen entsühnen, Könige schließen vor ihm ihren Mund. Denn was man ihnen noch nie erzählt hat, das sehen sie nun; was sie niemals hörten, das erfahren sie jetzt.

Wer hat geglaubt, was wir gehört haben? Der Arm des Herrn – wem wurde er offenbar? Vor seinen Augen wuchs er auf wie ein junger Spross, wie ein Wurzeltrieb aus trockenem Boden. Er hatte keine schöne und edle Gestalt, sodass wir ihn anschauen mochten. Er sah nicht so aus, dass wir Gefallen fanden an ihm. Er wurde verachtet und von den Menschen gemieden, ein Mann voller Schmerzen, mit Krankheit vertraut. Wie einer, vor dem man das Gesicht verhüllt, war er verachtet; wir schätzten ihn nicht. Aber er hat unsere Krankheit getragen und unsere Schmerzen auf sich geladen.

ὀδυνᾶται, καὶ ἡμεῖς ἐλογισάμεθα αὐτὸν εἶναι ἐν πόνῳ, καὶ ἐν πληγῇ ὑπὸ Θεοῦ, καὶ ἐν κακώσει. Αὐτὸς δὲ ἐτραυματίσθη διὰ τὰς ἁμαρτίας ἡμῶν, καὶ μεμαλάκισται διὰ τὰς ἀνομίας ἡμῶν. Παιδεία εἰρήνης ἡμῶν ἐπ' αὐτόν, τῷ μώλωπι αὐτοῦ ἡμεῖς ἰάθημεν. Πάντες ὡς πρόβατα ἐπλανήθημεν, ἄνθρωπος τῇ ὁδῷ αὐτοῦ ἐπλανήθη. Καὶ Κύριος παρέδωκεν αὐτὸν ταῖς ἁμαρτίαις ἡμῶν, καὶ αὐτὸς διὰ τὸ κεκακῶσθαι, οὐκ ἀνοίγει τὸ στόμα αὐτοῦ. Ὡς πρόβατον ἐπὶ σφαγὴν ἤχθη, καὶ ὡς ἄμνος ἐναντίον τοῦ κείροντος ἄφωνος, οὕτως οὐκ ἀνοίγει τὸ στόμα αὐτοῦ. Ἐν τῇ ταπεινώσει αὐτοῦ, ἡ κρίσις αὐτοῦ ἤρθη, τὴν δὲ γενεὰν αὐτοῦ τίς διηγῆσεται; ὅτι αἴρεται ἀπὸ τῆς γῆς ἡ ζωὴ αὐτοῦ, ἀπὸ τῶν ἀνομιῶν τοῦ λαοῦ μου ἤχθη εἰς θάνατον. Καὶ δώσω τοὺς πονηροὺς, ἀντὶ τῆς ταφῆς αὐτοῦ, καὶ τοὺς πλουσίους, ἀντὶ τοῦ θανάτου αὐτοῦ, ὅτι ἀνομίαν οὐκ ἐποίησεν, οὐδὲ εὐρέθη δόλος ἐν τῷ στόματι αὐτοῦ, καὶ βούλεται Κύριος καθαρίσαι αὐτὸν ἀπὸ τῆς πληγῆς. Ἐὰν δῶτε περὶ ἁμαρτίας, ἡ ψυχὴ ὑμῶν ὄψεται σπέρμα μακρόβιον, καὶ βούλεται Κύριος ἐν χειρὶ αὐτοῦ ἀφελεῖν ἀπὸ τοῦ πόνου τῆς ψυχῆς αὐτοῦ, δεῖξαι αὐτῷ φῶς, καὶ πλάσαι τῇ συνέσει, δικαιοῦσαι δίκαιον, εὖ δουλεύοντα πολλοῖς, καὶ τὰς ἁμαρτίας αὐτῶν αὐτὸς ἀνοίσει. Διὰ τοῦτο αὐτὸς κληρονομήσει πολλούς, καὶ τῶν ἰσχυρῶν μεριεῖ σκῦλα· ἀνθ' ὧν παρεδόθη εἰς θάνατον ἡ ψυχὴ αὐτοῦ, καὶ ἐν τοῖς ἀνόμοις ἐλογίσθη, καὶ αὐτὸς ἁμαρτίας πολλῶν ἀνήνεγκε, καὶ διὰ τὰς ἁμαρτίας αὐτῶν παρεδόθη.

Εὐφράνθητι στεῖρα, ἢ οὐ τίκτουσα, ῥῆξον καὶ βόησον ἢ οὐκ ὠδίνουσα, ὅτι πολλὰ τὰ τέκνα τῆς ἐρήμου μάλλον, ἢ τῆς ἐχούσης τὸν ἄνδρα.

Wir meinten, er sei von Gott geschlagen, von ihm getroffen und gebeugt. Doch er wurde durchbohrt wegen unserer Vergehen, wegen unserer Sünden zermalmt. Zu unserem Heil lag die Züchtigung auf ihm, durch seine Wunden sind wir geheilt. Wir hatten uns alle verirrt wie Schafe, jeder ging für sich seinen Weg. Doch der Herr ließ auf ihn treffen die Schuld von uns allen. Er wurde bedrängt und misshandelt, aber er tat seinen Mund nicht auf. Wie ein Lamm, das man zum Schlachten führt, und wie ein Schaf vor seinen Scherern verstummt, so tat auch er seinen Mund nicht auf. Durch Haft und Gericht wurde er dahingerafft, doch wen kümmerte sein Geschick? Er wurde vom Land der Lebenden abgeschnitten und wegen der Vergehen meines Volkes zu Tode getroffen. Bei den Frevlern gab man ihm sein Grab und bei den Reichen seine Ruhestätte, obwohl er kein Unrecht getan hat und kein trügerisches Wort in seinem Mund war. Doch der Herr hat Gefallen an dem von Krankheit Zermalmten. Wenn du, Gott, sein Leben als Schuldopfer einsetzt, wird er Nachkommen sehen und lange leben. Was dem Herrn gefällt, wird durch seine Hand gelingen. Nachdem er vieles ertrug, erblickt er das Licht. Er sättigt sich an Erkenntnis. Mein Knecht, der gerechte, macht die Vielen gerecht; er lädt ihre Schuld auf sich. Deshalb gebe ich ihm Anteil unter den Großen und mit Mächtigen teilt er die Beute, weil er sein Leben dem Tod preisgab und sich unter die Abtrünnigen rechnen ließ. Er hob die Sünden der Vielen auf und trat für die Abtrünnigen ein.

Freu dich, du Unfruchtbare, die nie gebar, du, die nie in Wehen lag, brich in Jubel aus und jauchze! Denn die

Einsame hat jetzt viel mehr Kinder als die Vermählte, spricht der Herr.

## Ἀπόστολος

*Εβρ. β' 11-18*

**Ἀ**δελφοί, ὁ ἀγιάζων καὶ οἱ ἁγιαζόμενοι ἐξ ἑνὸς πάντες· δι' ἣν αἰτίαν οὐκ ἐπαισχύνεται ἀδελφοὺς αὐτοὺς καλεῖν, λέγων· „Ἀπαγγελῶ τὸ ὄνομά σου τοῖς ἀδελφοῖς μου, ἐν μέσῳ ἐκκλησίας ὑμνήσω Σε“. καὶ πάλιν· „Ἐγὼ ἔσομαι πεποιθὼς ἐπ' αὐτῶ“. καὶ πάλιν· „Ἴδου ἐγὼ καὶ τὰ παιδιά ἃ μοι ἔδωκεν ὁ Θεός“. Ἐπεὶ οὖν „τὰ παιδιά“ κεκοινώνηκε σαρκὸς καὶ αἵματος, καὶ αὐτὸς παραπλησίως μετέσχε τῶν αὐτῶν, ἵνα διὰ τοῦ θανάτου καταργήσῃ τὸν τὸ κράτος ἔχοντα τοῦ θανάτου, τοῦτ' ἔστι τὸν διάβολον, καὶ ἀπαλλάξῃ τούτους, ὅσοι φόβῳ θανάτου διὰ παντὸς τοῦ ζῆν ἐνοχοὶ ἦσαν δουλείας. Οὐ γὰρ δήπου ἀγγέλων ἐπιλαμβάνεται, ἀλλὰ „σπέρματος Ἀβραὰμ“ ἐπιλαμβάνεται. Ὅθεν ὤφειλε κατὰ πάντα τοῖς ἀδελφοῖς ὁμοιωθῆναι, ἵνα ἐλεήμων γένηται καὶ πιστὸς ἀρχιερεὺς τὰ πρὸς τὸν Θεόν, εἰς τὸ ἰλάσκεσθαι τὰς ἁμαρτίας τοῦ λαοῦ. Ἐν ᾧ γὰρ πέπονθεν αὐτὸς πειρασθεὶς, δύναται τοῖς πειραζομένοις βοηθῆσαι.

## Apostellesung

*Hebr 2,11-18*

**B**rüder, Er, der heiligt, und sie, die geheiligt werden, stammen alle aus Einem; darum schämt er sich nicht, sie Brüder zu nennen und zu sagen: Ich will deinen Namen meinen Brüdern verkünden, inmitten der Gemeinde dich preisen; und ferner: Ich will auf ihn mein Vertrauen setzen; und: Siehe, ich und die Kinder, die Gott mir geschenkt hat. Da nun die Kinder von Fleisch und Blut sind, hat auch er in gleicher Weise daran Anteil genommen, um durch den Tod den zu entmachten, der die Gewalt über den Tod hat, nämlich den Teufel, und um die zu befreien, die durch die Furcht vor dem Tod ihr Leben lang der Knechtschaft verfallen waren. Denn er nimmt sich keineswegs der Engel an, sondern der Nachkommen Abrahams nimmt er sich an. Darum musste er in allem seinen Brüdern gleich sein, um ein barmherziger und treuer Hohepriester vor Gott zu sein und die Sünden des Volkes zu sühnen. Denn da er gelitten hat und selbst in Versuchung geführt wurde, kann er denen helfen, die in Versuchung geführt werden.

## Εὐαγγέλιον

*Λκ. κγ' 32-49*

**Τ**ῷ καιρῷ ἐκείνῳ, ἤγοντο σὺν τῷ Ἰησοῦ καὶ ἕτεροι δύο κακοῦργοι ἀναιρεθῆναι. Καὶ ὅτε ἀπῆλθον ἐπὶ τὸν τόπον τὸν καλούμενον Κρανίον, ἐκεῖ ἐσταύρωσαν αὐτὸν καὶ τοὺς κακούργους, ὃν μὲν ἐκ δεξιῶν, ὃν δὲ ἐξ ἀριστερῶν. Ὁ

## Evangelium

*Lk 23,32-49*

**I**n jener Zeit wurden zusammen mit Jesus auch zwei Verbrecher zur Hinrichtung geführt. Sie kamen an den Ort, der Schädelhöhe heißt; dort kreuzigten sie ihn und die Verbrecher, den einen rechts von ihm, den andern links. Jesus aber betete:

δὲ Ἰησοῦς ἔλεγε· Πάτερ, ἄφες αὐτοῖς· οὐ γὰρ οἶδασι τί ποιοῦσι. Διαμεριζόμενοι δὲ τὰ ἱμάτια αὐτοῦ ἔβαλον κληρὸν. Καὶ εἰστήκει ὁ λαὸς θεωρῶν. Ἐξεμυκτήριζον δὲ καὶ οἱ ἄρχοντες σὺν αὐτοῖς λέγοντες· Ἄλλους ἔσωσε, σωσάτω ἑαυτόν, εἰ οὗτός ἐστιν ὁ Χριστὸς ὁ τοῦ Θεοῦ ὁ ἐκλεκτός. ἐνέπαιζον δὲ αὐτῷ καὶ οἱ στρατιῶται προσερχόμενοι καὶ ὄξος προσφέροντες αὐτῷ καὶ λέγοντες· Εἰ σὺ εἶ ὁ βασιλεὺς τῶν Ἰουδαίων, σῶσον σεαυτόν. Ἦν δὲ καὶ ἐπιγραφή γεγραμμένη ἐπ' αὐτῷ γράμμασιν Ἑλληνικοῖς καὶ Ῥωμαϊκοῖς καὶ Ἑβραϊκοῖς· οὗτός ἐστιν ὁ βασιλεὺς τῶν Ἰουδαίων. Εἰς δὲ τῶν κρεμασθέντων κακούργων ἐβλασφήμει αὐτὸν λέγων· Εἰ σὺ εἶ ὁ Χριστὸς, σῶσον σεαυτόν καὶ ἡμᾶς. Ἀποκριθεὶς δὲ ὁ ἕτερος ἐπετίμα αὐτῷ λέγων· Οὐδὲ φοβῆ σὺ τὸν Θεόν, ὅτι ἐν τῷ αὐτῷ κρίματι εἶ; Καὶ ἡμεῖς μὲν δικαίως· ἄξια γὰρ ὧν ἐπράξαμεν ἀπολαμβάνομεν· οὗτος δὲ οὐδὲν ἄτοπον ἐπράξε. καὶ ἔλεγε τῷ Ἰησοῦ· Μνήσθητί μου, Κύριε, ὅταν ἔλθῃς ἐν τῇ βασιλείᾳ σου. καὶ εἶπεν αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς· Ἀμὴν λέγω σοι, σήμερον μετ' ἐμοῦ ἔσῃ ἐν τῷ παραδεισῷ.

Ἦν δὲ ὡσεὶ ὥρα ἕκτη καὶ σκότος ἐγένετο ἐφ' ὅλην τὴν γῆν ἕως ὥρας ἐνάτης, τοῦ ἡλίου ἐκλειπόντος, καὶ ἐσχίσθη τὸ καταπέτασμα τοῦ ναοῦ μέσον· καὶ φωνήσας φωνῇ μεγάλῃ ὁ Ἰησοῦς εἶπε· Πάτερ, εἰς χεῖράς σου παρατίθεται τὸ πνεῦμά μου· καὶ ταῦτα εἰπὼν ἐξέπνευσεν. Ἰδὼν δὲ ὁ ἐκατόνταρχος τὸ γινόμενον ἐδόξασε τὸν Θεὸν λέγων· Ὁντως ὁ ἄνθρωπος οὗτος δίκαιος ἦν. Καὶ πάντες οἱ συμπαραγενόμενοι ὄχλοι ἐπὶ τὴν θεωρίαν ταύτην, θεωροῦντες τὰ γινόμενα, τύπτοντες ἑαυτῶν τὰ στήθη ὑπέστρεφον. Εἰστήκεισαν

Vater, vergib ihnen, denn sie wissen nicht, was sie tun! Um seine Kleider zu verteilen, warfen sie das Los. Das Volk stand dabei und schaute zu; auch die führenden Männer verlachten ihn und sagten: Andere hat er gerettet, nun soll er sich selbst retten, wenn er der Christus Gottes ist, der Erwählte. Auch die Soldaten verspotteten ihn; sie traten vor ihn hin, reichten ihm Essig und sagten: Wenn du der König der Juden bist, dann rette dich selbst! Über ihm war eine Aufschrift angebracht: Das ist der König der Juden. Einer der Verbrecher, die neben ihm hingen, verhöhnte ihn: Bist du denn nicht der Christus? Dann rette dich selbst und auch uns! Der andere aber wies ihn zurecht und sagte: Nicht einmal du fürchtest Gott? Dich hat doch das gleiche Urteil getroffen. Uns geschieht recht, wir erhalten den Lohn für unsere Taten; dieser aber hat nichts Unrechtes getan. Dann sagte er: Jesus, denk an mich, wenn du in dein Reich kommst! Jesus antwortete ihm: Amen, ich sage dir: Heute noch wirst du mit mir im Paradies sein.

Es war schon um die sechste Stunde, als eine Finsternis über das ganze Land hereinbrach – bis zur neunten Stunde. Die Sonne verdunkelte sich. Der Vorhang im Tempel riss mitten entzwei. Und Jesus rief mit lauter Stimme: Vater, in deine Hände lege ich meinen Geist. Mit diesen Worten hauchte er den Geist aus. Als der Hauptmann sah, was geschehen war, pries er Gott und sagte: Wirklich, dieser Mensch war ein Gerechter. Und alle, die zu diesem Schauspiel herbeigeströmt waren und sahen, was sich ereignet hatte, schlugen sich an die Brust und gingen weg. Alle seine Bekannten aber standen in einiger Entfernung, auch

δὲ πάντες οἱ γνωστοὶ Αὐτοῦ ἀπὸ μακρόθεν, καὶ γυναῖκες αἱ συνακολουθήσασαι Αὐτῷ ἀπὸ τῆς Γαλιλαίας, ὁρῶσαι ταῦτα.

Δόξα σοι, Κύριε, δόξα σοι.

Ἀναγνώστης

Ταχὺ προκαταλαβέτωσαν ἡμᾶς οἱ οἰκτιροί σου, Κύριε, ὅτι ἐπτωχεύσαμεν σφόδρα. Βοήθησον ἡμῖν, ὁ Θεός, ὁ σωτὴρ ἡμῶν· ἕνεκεν τῆς δόξης τοῦ ὀνόματός Σου, Κύριε, ρῦσαι ἡμᾶς καὶ ἰλάσθητι ταῖς ἁμαρτίαις ἡμῶν ἕνεκα τοῦ ὀνόματός σου.

Πάτερ ἡμῶν ...

Ἱερεὺς

Ὅτι σοῦ ἐστὶν ἡ βασιλεία καὶ ἡ δύναμις καὶ ἡ δόξα τοῦ Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ Ἁγίου Πνεύματος, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

Κοντάκιον

Τὸν δι' ἡμᾶς σταυρωθέντα, δεῦτε πάντες ὑμνήσωμεν· αὐτὸν γὰρ κατείδε Μαρία ἐπὶ τοῦ ξύλου, καὶ ἔλεγεν· Εἰ καὶ σταυρὸν ὑπομένεις, σὺ ὑπάρχεις ὁ Υἱὸς καὶ Θεὸς μου.

Κύριε, ἐλέησον. (ἐκ μ')

Ὅθεν παντὶ καιρῷ καὶ πάσῃ ὥρᾳ ἐν οὐρανῷ καὶ ἐπὶ γῆς προσκυνούμενος καὶ δοξαζόμενος Χριστὸς ὁ Θεός, ὁ μακρόθυμος, ὁ πολυέλεος, ὁ πολυεύσπλαγχνος, ὁ τοὺς δικαίους ἀγαπῶν καὶ τοὺς ἁμαρτωλοὺς ἐλεῶν, ὁ πάντα καλῶν πρὸς σωτηρίαν διὰ τῆς ἐπαγγελίας τῶν μελλόντων ἀγαθῶν, Αὐτός Κύριε, πρόσδεξαι καὶ ἡμῶν ἐν τῇ ὥρᾳ ταύτῃ τὰς ἐντεύξεις καὶ ἰθυνοὺς τὴν ζωὴν ἡμῶν πρὸς τὰς ἐντολάς Σου.

die Frauen, die ihm von Galiläa aus nachgefolgt waren und die dies mit ansahen.

Ehre sei Dir, Herr, Ehre sei Dir!

Lektor

Lass Deine Erbarmungen rasch über uns kommen, Herr, denn wir sind sehr verarmt. Hilf uns, o Gott und unser Retter. Um der Herrlichkeit Deines Namens willen, Herr, erlöse uns und sei unseren Sünden gnädig, um Deines Namens willen.

Vater unser ...

Priester

Denn Dein ist das Reich und die Macht und die Herrlichkeit, des Vaters und des Sohnes und des Heiligen Geistes. Amen.

Kontaktion

Den für uns Gekreuzigten, kommt, wir wollen Ihn besingen, denn Ihn sah Maria auf dem Kreuz und sprach: Wenn Du auch das Kreuz erleidest, so bleibst Du doch mein Sohn und Gott.

Herr, erbarme Dich. (40x)

Der Du zu allen Zeiten und zu jeder Stunde im Himmel und auf Erden angebetet und verherrlicht wirst, Christus, unser Gott, Du Langmütiger, Barmherziger, Huldvoller, der Du die Gerechten liebst und Dich der Sünder erbarmst, der Du alle zum Heil berufst durch die Verheißung der zukünftigen Güter: Nimm selbst an, Herr, die Bitten, die wir in dieser Stunde an Dich richten, und weise unser Leben nach Deinen Geboten. Heilige unsere Seelen, rei-

Τὰς ψυχὰς ἡμῶν ἀγίασον, τὰ σώματα ἄγνισον, τοὺς λογισμοὺς διόρθωσον, τὰς ἐννοίας κάθαρσον καὶ ῥῦσαι ἡμᾶς ἀπὸ πάσης θλίψεως, κακῶν καὶ ὀδύνης. Τείχισον ἡμᾶς ἀγίοις Σου Ἀγγέλοις, ἵνα τῇ παρεμβολῇ αὐτῶν φρουρούμενοι καὶ ὀδηγούμενοι καταντήσωμεν εἰς τὴν ἐνότητα τῆς πίστεως καὶ εἰς τὴν ἐπίγνωσιν τῆς ἀπροσίτου Σου δόξης, ὅτι εὐλογητὸς εἶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

### Ἱερεὺς

**Θ**εὸς οἰκτιρήσαι ἡμᾶς καὶ εὐλογήσαι ἡμᾶς· ἐπιφάναι τὸ πρόσωπον Αὐτοῦ ἐφ' ἡμᾶς, καὶ ἐλεήσαι ἡμᾶς. Ἀμήν.

**Θ**εὸ καὶ Κύριε τῶν δυνάμεων, καὶ Πάσης κτίσεως δημιουργέ, ὁ διὰ σπλάγχνα ἀνεικάστου ἐλέους Σου, τὸν μονογενῆ σου Υἱόν, τὸν Κύριον ἡμῶν Ἰησοῦν Χριστόν, καταπέμψας ἐπὶ σωτηρίᾳ τοῦ γένους ἡμῶν, καὶ διὰ τοῦ τιμίου αὐτοῦ Σταυροῦ, τὸ χειρόγραφον τῶν ἁμαρτιῶν ἡμῶν διαρρήξας, καὶ θριαμβεύσας ἐν αὐτῷ τὰς ἀρχὰς καὶ ἐξουσίας τοῦ σκότους, Αὐτός, Δέσποτα φιλόανθρωπε, πρόσδεξαι καὶ ἡμῶν τῶν ἁμαρτωλῶν τὰς εὐχαριστηρίους ταύτας καὶ ἱκετηρίους ἐντεύξεις, καὶ ῥῦσαι ἡμᾶς ἀπὸ παντὸς ὀλεθρίου καὶ σκοτεινοῦ παραπτώματος, καὶ πάντων τῶν κακῶσαι ἡμᾶς ζητούντων, ὁρατῶν καὶ ἀορατῶν ἐχθρῶν. Καθήλωσον ἐκ τοῦ φόβου Σου τὰς σάρκας ἡμῶν, καὶ μὴ ἐκκλίνης τὰς καρδίας ἡμῶν εἰς λόγους, ἢ εἰς λογισμοὺς πονηρίας, ἀλλὰ τῷ πόθῳ Σου τρώσον ἡμῶν τὰς ψυχὰς, ἵνα πρὸς Σὲ διαπαντὸς ἀτενίζοντες, καὶ τῷ παρὰ Σοῦ φωτὶ ὀδηγούμενοι, Σὲ τὸ ἀπρόσιτον

nige unsere Leiber, ordne unsere Gedanken, läutere unsere Sinne und bewahre uns vor jedem Ärgernis, vor Trübsal und Not, beschirme uns durch Deine heiligen Engel, damit wir, durch ihre Schar behütet und belehrt, zur Einheit im Glauben und zur Erkenntnis Deiner unaussprechlichen Herrlichkeit gelangen; denn Du bist gepriesen von Ewigkeit zu Ewigkeit. Amen.

### Priester

**G**ott erbarme sich unser und segne uns. Er lasse Sein Angesicht über uns scheinen und sei und gnädig. Amen.

**G**ott und Herr der Mächte, Schöpfer der ganzen Schöpfung, Du hast in Deiner unbeschreiblichen Barmherzigkeit Deinen einziggeborenen Sohn, unseren Herrn Jesus Christus, herabgesandt zum Heil unseres Geschlechts, und durch Sein kostbares Kreuz hast Du den Schuldschein unserer Sünden zerrissen und hast darin über alle Herrscher und Gewalten der Finsternis triumphiert. Du aber, menschenliebender Gebieter, nimm an auch unsere flehentlichen Dankgebete und entreiße uns jedem Bösen, aller dunklen Verfehlung und allen, die uns Böses wollen, allen sichtbaren und unsichtbaren Feinden. Nagle fest unser Fleisch in Deiner Furcht und lass unseren Herzen nicht schlechten Worten oder Gedanken anhängen, sondern durchbohre unsere Seele mit der Sehnsucht nach Dir, auf dass wir stets auf zu Dir blicken und, geleitet durch Dein Licht, das unnahbare und ewige Licht schauen und Dir ohne Unterlass Be-

καὶ αἶδιον κατοπτεύοντες  
φῶς, ἀκατάπαυστόν Σοι τὴν  
ἐξομολόγησιν, καὶ εὐχαριστίαν  
ἀναπέμπομεν, τῷ ἀνάρχῳ Πατρὶ  
σὺν τῷ μονογενεῖ σου Υἱῷ, καὶ τῷ  
παναγίῳ, καὶ ἀγαθῷ, καὶ ζωοποιῷ  
Σου Πνεύματι, νῦν, καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς  
τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

Ἀμήν.

## ΩΡΑ Θ'

Δεῦτε προσκυνήσωμεν καὶ  
προσπέσωμεν τῷ Βασιλεῖ ἡμῶν  
Θεῷ.

Δεῦτε προσκυνήσωμεν καὶ  
προσπέσωμεν Χριστῷ τῷ  
Βασιλεῖ ἡμῶν Θεῷ.

Δεῦτε προσκυνήσωμεν καὶ  
προσπέσωμεν Αὐτῷ Χριστῷ τῷ  
Βασιλεῖ καὶ Θεῷ ἡμῶν.

### Ψαλμὸς ξη'

Σῶσόν με, ὁ Θεός, ὅτι εἰσήλθοσαν  
ὑδατα ἕως ψυχῆς μου.  
Ἐνεπάγην εἰς ἕλυν βυθοῦ, καὶ οὐκ  
ἔστιν ὑπόστασις· ἦλθον εἰς τὰ  
βάθη τῆς θαλάσσης καὶ καταγιγῆς  
κατεπόντισέ με...

### Ψαλμὸς ξθ'

Ὁ Θεός, εἰς τὴν βοήθειάν μου  
πρόσχε, Κύριε, εἰς τὸ βοηθήσαι  
μοι σπεῦσον. Αἰσχυνθήτωσαν καὶ  
ἐντραπήτωσαν οἱ ζητοῦντες τὴν  
ψυχὴν μου...

### Ψαλμὸς πε'

Κλῖνον Κύριε τὸ οὖς σου καὶ  
ἐπάκουσόν μου ὅτι πτωχὸς καὶ  
πέννης εἰμι ἐγώ. ...

kenntnis und Dank emporsenden,  
dem anfanglosen Vater mit dem  
einziggeborenen Sohn und Deinem  
allheiligen und gütigen und leben-  
schaffenden Geist, jetzt und immer-  
dar und von Ewigkeit zu Ewigkeit.

Amen.

## NEUNTE STUNDE

Kommt, lasst uns anbeten und  
kniederfallen vor unserem König  
und Gott.

Kommt, lasst uns anbeten und  
kniederfallen vor Christus, unse-  
rem König und Gott.

Kommt, lasst uns anbeten und  
kniederfallen vor Christus selbst,  
unserem König und Gott.

### Psalm 68

Rette mich, Gott, denn die Wasser  
stehen mir bis zu meiner Seele.  
In tiefem Schlamm bin ich versun-  
ken und finde keinen Halt. Ich bin  
in die Tiefen des Meeres gekommen  
und der Sturm ertränkte mich. ...

### Psalm 69

O Gott, komm mir zu Hilfe; Herr,  
eile mir zu helfen!  
Zuschanden und beschämt werden  
sollen alle, dir mir nach der Seele  
trachten; zurückweichen und zu-  
schanden werden sollen alle, die mir  
Böses wollen.

### Psalm 85

Neige, Herr, Dein Ohr und erhöre  
mich, denn arm und elend bin ich. ...

## Τροπάριον

**Β**λέπων ὁ Ληστής τὸν ἀρχηγὸν τῆς  
ζωῆς, ἐπὶ Σταυροῦ κρεμάμενον,  
ἔλεγεν· Εἰ μὴ Θεὸς ὑπῆρχε σαρκωθεὶς,  
ὁ σὺν ἡμῖν σταυρωθεὶς, οὐκ ἂν ὁ ἥλιος  
τὰς ἀκτῖνας ἐναπέκρουψεν, οὐδὲ ἡ γῆ  
σειομένη ἐκυμαίνετο. Ἀλλ' ὁ πάντων  
ἀνεχόμενος· Μνήσθητί μου Κύριε, ἐν  
τῇ Βασιλείᾳ σου.

## Troparion

**A**ls der Räuber den Urheber des  
Lebens auf dem Kreuz hän-  
gen sah, sprach er: Wenn Gott nicht  
fleischgeworden wäre, der mit uns  
gekreuzigt wurde, dann hätte die  
Sonne ihre Strahlen nicht verborgen,  
auch die Erde wäre nicht erschüttert.  
Du aber, der Du alles ertragen hast,  
gedenke meiner in Deinem Reich.

## Θεοτοκίον

**Ο**δί ἡμᾶς γεννηθεὶς ἐκ Παρθένου,  
καὶ σταύρωσιν ὑπομείνας  
Ἀγαθέ, ὁ θανάτῳ τὸν θάνατον  
σκυλεύσας, καὶ Ἐγεροῖν δείξας ὡς  
Θεός, μὴ παρίδης οὓς ἔπλασας τῇ  
χειρὶ Σου· δείξον τὴν φιλανθρωπίαν  
Σου ἐλεῆμον, δέξαι τὴν τεκοῦσάν  
σε Θεοτόκον πρεσβεύουσαν ὑπὲρ  
ἡμῶν καὶ σῶσον Σωτὴρ ἡμῶν, λαὸν  
ἀπεγνωσμένον.

## Theotokion

**D**er Du für uns geboren wurdest  
aus der Jungfrau und die Kreu-  
zigung ertragen hast, Gütiger, der  
Du durch den Tod den Tod vernich-  
test hast, übersieh nicht jene, die Dei-  
ne Hand geschaffen hat. Zeige er-  
barmend auf Deine Menschenliebe  
und nimm an die Gottesgebärerin,  
die Dich geboren hat, die Fürspra-  
che für uns einlegt, und rette, unser  
Erlöser, das verzweifelte Volk.

## Ἰδιόμελα

Ἦχος βαρῦς

**Θ**άμβος ἦν κατιδεῖν, τὸν οὐρανοῦ  
καὶ γῆς Ποιητὴν, ἐπὶ Σταυροῦ  
κρεμάμενον, ἥλιον σκοτισθέντα,  
τὴν ἡμέραν δὲ πάλιν εἰς νύκτα  
μετελθοῦσαν, καὶ τὴν γῆν ἐκ τάφων  
ἀναπέμπουσιν, σώματα νεκρῶν·  
μεθ' ὧν προσκυνούμεν Σε· σῶσον  
ἡμᾶς.

## Idiomela

Siebter Ton

**E**rstaunlich ist's zu sehen, den  
Schöpfer des Himmels und der  
Erde auf dem Kreuze hängen zu  
sehen, die verdunkelte Sonne, den  
wieder zur Nacht übergegangenen  
Tag und die Erde, die aus den Grä-  
bern die Leiber der Verstorbenen  
emporschickt. Mit ihnen verehren  
wir Dich: Rette uns!

Ἦχος β'

Zweiter Ton

Στίχ. Διεμερίσαντο τὰ ἱμάτιά μου  
ἐαυτοῖς καὶ ἐπὶ τὸν ἱματισμὸν μου  
ἔβαλον κληῖρον.

Vers: Meine Kleider teilten sie unter  
sich und warfen das Los um mein  
Gewand.

**Ο**τε Σε Σταυρῷ προσήλωσαν  
παράνομοι, τὸν Κύριον τῆς  
δόξης, ἐβόας πρὸς αὐτούς· τί ὑμᾶς

**A**ls Dich die Gesetzlosen ans  
Kreuz heftete, den Herrn der  
Herrlichkeit, hast Du zu ihnen ge-

ἐλύπησα; ἢ ἐν τίνι παρώργισα; πρὸ ἐμοῦ, τίς ὑμᾶς ἐρῶσατο ἐκ θλίψεως; καὶ νῦν, τί μοι ἀνταποδίδοτε; πονηρὰ ἀντὶ ἀγαθῶν, ἀντὶ στόλου πυρὸς Σταυρῷ με προσηλώσατε, ἀντὶ νεφέλης, τάφον μοι ὠρύξατε, ἀντὶ τοῦ μάννα, χολὴν μοι προσηνέγκατε, ἀντὶ τοῦ ὕδατος, ὄξος με ἐπότισατε. Λοιπὸν καλῶ τὰ ἔθνη, κἀκεῖνά με δοξάσουσι, σὺν Πατρὶ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.

Στίχ. Ἔδωκαν εἰς τὸ βρῶμά μου χολὴν καὶ εἰς τὴν δίψαν μου ἐπότισάν με ὄξος:

Ἦχος πλ. β'

**Σ**ήμερον κρεμάται ἐπὶ ξύλου, ὁ ἐν ὕδασι τὴν γῆν κρεμάσας. (ἐκ γ')

**Σ**τέφανον ἕξ ἀκανθῶν **Σ**περιτίθεται, ὁ τῶν Ἀγγέλων Βασιλεύς.

**Ψ**ευδῆ πορφύραν περιβάλλεται, ὁ περιβάλλων τὸν οὐρανὸν ἐν νεφέλαις.

**Ρ**άπισμα κατεδέξατο, ὁ ἐν Ἰορδάνῃ ἐλευθερώσας τὸν Ἀδάμ.

**Ἡ**λοις προσηλώθη, ὁ Νυμφίος Ἡτῆς Ἐκκλησίας.

**Λ**όγχῃ ἐκεντήθη, ὁ Υἱὸς τῆς Παρθένου. Προσκυνοῦμέν σου τὰ Πάθη Χριστέ. (ἐκ γ')

**Δ**εῖξον ἡμῖν, καὶ τὴν ἐνδοξὸν σου Ἀνάστασιν.

Προκείμενον. Ἦχος δ'

Εἶπεν ἄφρων ἐν καρδίᾳ αὐτοῦ· Οὐκ ἔστι Θεός. Στίχ. Οὐκ ἔστι ποιῶν χρηστότητα, οὐκ ἔστιν ἕως ἐνός.

rufen: Womit habe ich euch betrübt? Wie habe ich euch erzürnt? Wer hat euch außer mir aus der Bedrängnis befreit? Und jetzt, wie vergeltet ihr es mir? Schlechtes für Gutes, für die Feuersäule hängt ihr mich ans Kreuz, für die Wolke habt ihr mir ein Grab geschaufelt, für das Manne habt ihr mir Galle zu essen gegeben, für das Wasser habt ihr mich mit Essig getränkt. Ich will also die Heiden rufen, dass jene mich verherrlichen, mit dem Vater und dem Heiligen Geist.

Vers: Galle gaben sie mir zur Speise und Essig gaben sie mir zu trinken. Du aber, Herr, erwecke mich und vergilt ihnen!

Sechster Ton

**H**eute wird ans Kreuz geheftet, **H**der die Erde inmitten der Wasser geheftet hat. (3x)

**E**ine Krone aus Dronen wird Ihm **E**aufgesetzt, dem König der Engel.

**I**n das Purpur der Lüge wird **I**nhüllt, der den Himmel in Wolken hüllte.

**S**chläge empfing Er, der im Jordan **S**den Adam befreite.

**M**it Nägeln wurde ans Kreuz **M**inagelt der Bräutigam der Kirche.

**M**it einer Lanze wurde **M**durchbohrt der Sohn der Jungfrau.

**W**ir verehren Deine Leiden, **W**Christus. (3x)

**Z**eige uns auch Deine glorreiche **Z**Auferstehung.

Prokeimenon. Vierter Ton

Der Tor sprach in seinem Herzen: Es gibt keinen Gott. Vers: Es gibt keinen, der Gutes tun, nicht einen einzigen.

Προφητείας Ἱερεμίου τὸ  
ἀνάγνωσμα.

*Ἱερ ια' 18-23, ιβ' 1-5, 9-11, 14-15)*

**Κ**ύριε, γνώρισόν μοι, καὶ γνώσομαι·  
τότε εἶδον τὰ ἐπιτηδεύματα  
αὐτῶν. Ἐγὼ δὲ ὡς ἀρνίον ἄκακον  
ἀγόμενον τοῦ θύεσθαι, οὐκ ἔγνων· ἐπ'  
ἐμὲ ἐλογίσαντο λογισμὸν πονηρὸν,  
λέγοντες, δεῦτε καὶ ἐμβάλωμεν  
ξύλον εἰς τὸν ἄρτον αὐτοῦ, καὶ  
ἐκτρίψωμεν αὐτὸν ἀπὸ γῆς ζώντων,  
καὶ τὸ ὄνομα αὐτοῦ οὐ μὴ μνησθῆ ἔτι.  
Κύριε τῶν δυνάμεων, κρίνων δίκαια,  
δοκιμάζων νεφροὺς καὶ καρδίας,  
ἴδοιμι τὴν παρὰ σοῦ ἐκδίκησιν ἐν  
αὐτοῖς, ὅτι πρὸς σὲ ἀπεκάλυψα τὸ  
δικαίωμά μου. Διὰ τοῦτο τάδε λέγει  
Κύριος ἐπὶ τοὺς ἄνδρας Ἀναθῶθ,  
τοὺς ζητοῦντας τὴν ψυχὴν μου, τοὺς  
λέγοντας, οὐ μὴ προφητεύσεις ἐπὶ  
τῷ ὀνόματι Κυρίου, εἰδὲ μὴ, ἀποθάνῃ  
ἐν ταῖς χερσὶν ἡμῶν. Ἴδου ἐγὼ  
ἐπισκέψομαι ἐπ' αὐτούς· οἱ νεανίσκοι  
αὐτῶν ἐν μαχαίρᾳ ἀποθανοῦνται,  
καὶ οἱ υἱοὶ αὐτῶν καὶ αἱ θυγατέρες  
αὐτῶν τελευτήσουσιν ἐν λιμῷ, καὶ  
ἐγκατάλειμμα οὐκ ἔσται αὐτῶν, ὅτι  
ἐπάξω κακὰ ἐπὶ τοὺς κατοικοῦντας  
ἐν Ἀναθῶθ, ἐν ἐνιαυτῷ ἐπισκέψεως  
αὐτῶν.

Δίκαιος εἶ Κύριε, ὅτι ἀπολογήσομαι  
πρὸς Σέ, πλὴν κρίματα λαλήσω πρὸς  
Σέ· τί ὅτι ὁδὸς ἀσεβῶν εὐοδοῦται;  
εὐθνήνησαν πάντες οἱ ἀθετοῦντες  
ἀθετήματα; Ἐφύτευσας αὐτούς, καὶ  
ἐρρίζωθησαν, ἔτεκνοποίησαντο,  
καὶ ἐποίησαν καρπὸν· ἐγγὺς εἶ σὺ  
τοῦ στόματος αὐτῶν, καὶ πόρρω  
ἀπὸ τῶν νεφρῶν αὐτῶν. Καὶ σύ,  
Κύριε, γινώσκεις με, οἶδάς με, καὶ  
δεδοκίμακας τὴν καρδίαν μου  
ἐναντίον σου· ἄθροισον αὐτοὺς  
ὥσπερ πρόβατα εἰς σφαγὴν· ἄγνισον  
αὐτοὺς εἰς ἡμέραν σφαγῆς αὐτῶν.

Lesung aus der  
Prophezeiung des Jeremia.

*Jer 11,18-23; 13,1-5. 9-11. 14-15*

**D**er Herr ließ es mich wissen und  
so wusste ich es; damals ließest  
du mich ihr Treiben durchschauen.  
Ich aber war wie ein zutrauliches  
Lamm, das zum Schlachten geführt  
wird, und ahnte nicht, dass sie gegen  
mich Böses planten: Wir wollen den  
Baum im Saft verderben; wir wollen  
ihn ausrotten aus dem Land der Le-  
benden, sodass seines Namens nicht  
mehr gedacht wird. Aber der Herr  
der Heerscharen richtet gerecht, er  
prüft Nieren und Herz. Ich werde  
deine Vergeltung an ihnen sehen,  
denn dir habe ich meine Sache an-  
vertraut. Darum – so spricht der Herr  
gegen die Leute von Anatot, die mir  
nach dem Leben trachten und sa-  
gen: Du darfst nicht als Prophet im  
Namen des Herrn auftreten, wenn  
du nicht durch unsere Hand sterben  
willst. Darum – so spricht der Herr  
der Heerscharen: Seht, ich werde  
sie heimsuchen. Die jungen Männer  
sterben durchs Schwert, ihre Söhne  
und Töchter sterben vor Hunger. So  
wird den Leuten von Anatot kein  
Rest mehr bleiben, wenn ich Unheil  
über sie bringe, das Jahr ihrer Be-  
strafung.

Du bleibst im Recht, Herr, auch wenn  
ich mit dir streite; dennoch muss ich  
mit dir rechten. Warum haben die  
Frevler Erfolg, weshalb können alle  
Abtrünnigen sorglos sein? Du hast  
sie eingepflanzt und sie schlagen  
Wurzel, sie wachsen heran und brin-  
gen auch Frucht. Nahe bist du ihrem  
Mund, aber fern von ihrem Inneren.  
Du jedoch, Herr, kennst und siehst  
mich; du hast mein Herz erprobt, ob  
es bei dir ist. Raff sie weg wie Scha-  
fe zum Schlachten, sondere sie aus  
für den Tag des Mordens! Wie lange

Ἔως πότε πενθήσει ἡ γῆ, καὶ πᾶς ὁ χόρτος τοῦ ἀγροῦ ξηρανθήσεται ἀπὸ κακίας τῶν κατοικούντων ἐν αὐτῇ; Ἦφανίσθησαν κτήνη καὶ πετεινά, ὅτι εἶπαν, οὐκ ὄψεται ὁ Θεὸς ὁδοὺς ἡμῶν. Σοῦ οἱ πόδες τρέχουσι, καὶ ἐκλύουσί σε.

Συναγάγετε πάντα τὰ θηρία τοῦ ἀγροῦ, καὶ ἐλθέτωσαν τοῦ φαγεῖν αὐτήν. Ποιμένες πολλοὶ διέφθειραν τὸν ἀμπελώνά μου, ἐμόλυναν τὴν μερίδα μου, ἔδωκαν τὴν μερίδα τὴν ἐπιθυμητὴν μου εἰς ἔρημον ἄβατον, ἐτέθη εἰς ἀφανισμόν ἀπωλείας.

Ὅτι τάδε λέγει Κύριος περὶ πάντων τῶν γειτόνων τῶν πονηρῶν, τῶν ἀπτομένων τῆς κληρονομίας μου, ἧς ἐμέρισα τῷ λαῷ μου τῷ Ἰσραὴλ. Ἴδου ἐγὼ ἀποσπῶ αὐτοὺς ἀπὸ τῆς γῆς αὐτῶν, καὶ τὸν Ἰούδαν ἐκβαλῶ ἐκ μέσου αὐτῶν, καὶ ἔσται μετὰ τὸ ἐκβαλεῖν με αὐτούς, ἐπιστρέψω καὶ ἐλεήσω αὐτούς, καὶ κατοικιῶ αὐτούς, ἕκαστον εἰς τὴν κληρονομίαν αὐτοῦ, καὶ ἕκαστον εἰς τὴν γῆν αὐτοῦ.

## Ἀπόστολος

*Ἐβρ. ι' 19-31*

**Α**δελφοί, ἔχοντες παρόρησίαν εἰς τὴν εἴσοδον τῶν Ἁγίων, ἐν τῷ Αἵματι Ἰησοῦ, ἦν ἀνεκαίνισεν ἡμῖν ὁδὸν πρόσφατον καὶ ζῶσαν, διὰ τοῦ καταπετάσματος (τοῦτέστι, τῆς σαρκὸς αὐτοῦ) καὶ Ἱερέα μέγαν ἐπὶ τὸν οἶκον τοῦ Θεοῦ, προσερχώμεθα μετὰ ἀληθινῆς καρδίας ἐν πληροφορίᾳ πίστεως, ἐρῶσαντισμένοι τὰς καρδίας ἀπὸ συνειδήσεως πονηραῖς, καὶ λελουμένοι τὸ σῶμα ὕδατι καθαρῷ, κατέχωμεν τὴν

noch soll das Land vertrocknen, das Grün auf allen Feldern verdorren? Wegen der Bosheit seiner Bewohner schwinden Vieh und Vögel dahin, denn sie sagen: Er sieht unsre Zukunft nicht. – Wenn schon der Wettlauf mit Fußgängern dich ermüdet, wie willst du mit Pferden um die Wette laufen?

Auf, sammelt euch, alle Tiere des Feldes, kommt zum Fraß! Viele Hirten haben meinen Weinberg verwüstet, mein Feld zertreten, mein prächtiges Feld zur öden Wüste gemacht. Man hat es in dürres Ödland verwandelt, verwüstet trauert es vor mir. Das ganze Land ist verödet, doch keiner nimmt sich das zu Herzen.

So spricht der Herr über alle meine bösen Nachbarn, die das Erbteil antasten, das ich meinem Volk Israel zum Erbe gegeben habe: Siehe, ich reiße sie von ihrem Boden aus; doch auch das Haus Juda reiße ich aus ihrer Mitte. Und es wird sein: Nachdem ich sie ausgerissen habe, will ich umkehren und mich ihrer erbarmen und ich werde sie zurückbringen, einen jeden in sein Erbteil und jeden in seine Heimat.

## Apostellesung

*Hebr 10,19-31*

**B**rüder, so haben wir die Zuversicht, Brüder und Schwestern, durch das Blut Jesu in das Heiligtum einzutreten. Er hat uns den neuen und lebendigen Weg erschlossen durch den Vorhang hindurch, das heißt durch sein Fleisch. Und da wir einen Hohepriester haben, der über das Haus Gottes gestellt ist, lasst uns mit aufrichtigem Herzen und in voller Gewissheit des Glaubens hinzutreten, die Herzen durch Besprengung gereinigt vom schlech-

ὁμολογίαν τῆς ἐλπίδος ἀκλινῆ (πιστὸς γὰρ ὁ ἐπαγγελιάμενος), καὶ κατανοῶμεν ἀλλήλους, εἰς παροξυσμὸν ἀγάπης, καὶ καλῶν ἔργων, μὴ ἐγκαταλιπόντες τὴν ἐπισυναγωγὴν ἑαυτῶν, καθὼς ἔθος τισίν, ἀλλὰ παρακαλοῦντες, καὶ τοσοῦτω μᾶλλον, ὅσῳ βλέπετε ἐγγίζουσιν τὴν ἡμέραν.

Ἐκουσίως γὰρ ἀμαρτανόντων ἡμῶν μετὰ τὸ λαβεῖν τὴν ἐπίγνωσιν τῆς ἀληθείας, οὐκέτι περὶ ἀμαρτιῶν ἀπολείπεται θυσία, φοβερὰ δέ τις ἐκδοχὴ κρίσεως, καὶ πυρὸς ζῆλος, ἐσθίειν μέλλοντος τοῦς ὑπεναντίους. Ἀθετήσας τις νόμον Μωσέως, χωρὶς οἰκτιρμῶν ἐπὶ δυσὶν ἢ τρισὶ μάρτυσιν ἀποθνήσκει, πόσω (δοκεῖτε) χείρονος ἀξιωθήσεται τιμωρίας ὁ τὸν Υἱὸν τοῦ Θεοῦ καταπατήσας, καὶ τὸ αἶμα τῆς διαθήκης κοινὸν ἡγησάμενος, ἐν ᾧ ἡγιασθη, καὶ τὸ Πνεῦμα τῆς χάριτος ἐνυβρίσας; Οἶδαμεν γὰρ τὸν εἰπόντα. Ἐμοὶ ἐκδίκησις, ἐγὼ ἀνταποδώσω, λέγει Κύριος. Καὶ πάλιν, Κύριος κρινεῖ τὸν λαὸν αὐτοῦ. Φοβερὸν τὸ ἐμπεσεῖν εἰς χεῖρας Θεοῦ ζῶντος.

ten Gewissen und den Leib gewaschen mit reinem Wasser! Lasst uns an dem unwandelbaren Bekenntnis der Hoffnung festhalten, denn er, der die Verheißung gegeben hat, ist treu! Lasst uns aufeinander achten und uns zur Liebe und zu guten Taten anspornen! Lasst uns nicht unseren Zusammenkünften fernbleiben, wie es einigen zur Gewohnheit geworden ist, sondern ermuntert einander, und das umso mehr, als ihr seht, dass der Tag naht!

Denn wenn wir vorsätzlich sündigen, nachdem wir die Erkenntnis der Wahrheit empfangen haben, gibt es für diese Sünden kein Opfer mehr, sondern nur die schreckliche Erwartung des Gerichts und ein wütendes Feuer, das die Gegner verzehren wird. Wer das Gesetz des Mose verwirft, muss ohne Erbarmen auf die Aussage von zwei oder drei Zeugen hin sterben. Meint ihr nicht, dass eine noch viel härtere Strafe der verdient, der den Sohn Gottes mit Füßen getreten, das Blut des Bundes, durch das er geheiligt wurde, verachtet und den Geist der Gnade geschmäht hat? Wir kennen doch den, der gesagt hat: Mein ist die Rache, ich werde vergelten, und ferner: Der Herr wird sein Volk richten. Es ist furchtbar, in die Hände des lebendigen Gottes zu fallen.

## Εὐαγγέλιον

*Ἰω. ιθ' 23-37*

Τῷ καιρῷ ἐκεῖνῳ, ὅτε ἐσταύρωσαν τὸν Ἰησοῦν, ἔλαβον τὰ ἱμάτια αὐτοῦ καὶ ἐποίησαν τέσσαρα μέρη, ἑκάστῳ στρατιώτῃ μέρος, καὶ τὸν χιτῶνα· ἦν δὲ ὁ χιτῶν ἄραφος, ἐκ τῶν ἀνωθεν ὑφαντὸς δι' ὅλου. Εἶπον οὖν πρὸς ἀλλήλους· Μὴ σχίσωμεν

## Evangelium

*Joh 19,23-37*

Nachdem die Soldaten Jesus gekreuzigt hatten, nahmen sie seine Kleider und machten vier Teile daraus, für jeden Soldaten einen Teil, und dazu das Untergewand. Das Untergewand war aber ohne Naht von oben ganz durchgewoben.

αὐτόν, ἀλλὰ λάχωμεν περὶ αὐτοῦ  
τίνος ἔσται· ἵνα ἡ γραφή πληρωθῇ  
ἢ λέγουσα· Διεμερίσαντο τὰ ἱμάτιά  
μου ἑαυτοῖς, καὶ ἐπὶ τὸν ἱματισμὸν  
μου ἔβαλον κλῆρον. Οἱ μὲν οὖν  
στρατιῶται ταῦτα ἐποίησαν.

Εἰστήκεισαν δὲ παρὰ τῷ σταυρῷ  
τοῦ Ἰησοῦ ἡ μήτηρ αὐτοῦ καὶ  
ἡ ἀδελφὴ τῆς μητρὸς αὐτοῦ,  
Μαρία ἡ τοῦ Κλωπᾶ καὶ Μαρία  
ἡ Μαγδαληνὴ. Ἰησοῦς οὖν ἰδὼν  
τὴν Μητέρα καὶ τὸν μαθητὴν  
παρεστῶτα ὃν ἠγάπα, λέγει τῇ  
Μητρί αὐτοῦ· Γύναι, ἴδε ὁ υἱός  
σου, εἶτα λέγει τῷ μαθητῇ· Ἴδου  
ἡ Μήτηρ σου. Καὶ ἀπ' ἐκείνης τῆς  
ῥαυρᾶς ἔλαβεν ὁ μαθητὴς αὐτὴν εἰς  
τὰ ἴδια.

Μετὰ τοῦτο εἰδὼς ὁ Ἰησοῦς  
ὅτι πάντα ἤδη τετέλεσται, ἵνα  
τελειωθῇ ἡ γραφή, λέγει· Διψῶ.  
σκεῦος οὖν ἔκειτο ὄξους μεστόν· οἱ  
δὲ πλήσαντες σπόγγον ὄξους καὶ  
ὑσσώπῳ περιθέντες προσήνεγκαν  
αὐτοῦ τῷ στόματι. ὅτε οὖν ἔλαβε  
τὸ ὄξος ὁ Ἰησοῦς εἶπε· Τετέλεσται,  
καὶ κλίνας τὴν κεφαλὴν παρέδωκε  
τὸ πνεῦμα.

Οἱ οὖν Ἰουδαῖοι, ἵνα μὴ μείνη ἐπὶ  
τοῦ σταυροῦ τὰ σώματα ἐν τῷ  
Σαββάτῳ, ἐπεὶ Παρασκευὴ ἦν·  
ἦν γὰρ μεγάλη ἡ ἡμέρα ἐκείνου  
τοῦ Σαββάτου· ἠρώτησαν τὸν  
Πιλάτον ἵνα κατεαῶσιν αὐτῶν  
τὰ σκέλη, καὶ ἀρθῶσιν. Ἦλθον  
οὖν οἱ στρατιῶται, καὶ τοῦ μὲν  
πρώτου κατέαξαν τὰ σκέλη καὶ  
τοῦ ἄλλου τοῦ συσταυρωθέντος  
αὐτῷ· ἐπὶ δὲ τὸν Ἰησοῦν ἐλθόντες  
ὡς εἶδον αὐτὸν ἤδη τεθνηκότα,  
οὐ κατέαξαν αὐτοῦ τὰ σκέλη,  
ἀλλ' εἰς τῶν στρατιωτῶν λόγχῃ  
αὐτοῦ τὴν πλευρὰν ἔνυξε, καὶ  
εὐθέως ἐξῆλθεν αἷμα καὶ ὕδωρ.  
Καὶ ὁ ἑωρακῶς μεμαρτύρηκε, καὶ  
ἀληθινὴ αὐτοῦ ἐστὶν ἡ μαρτυρία,

Da sagten sie zueinander: Wir wol-  
len es nicht zerteilen, sondern dar-  
um losen, wem es gehören soll. So  
sollte sich das Schriftwort erfüllen:  
Sie verteilten meine Kleider unter  
sich und warfen das Los um mein  
Gewand. Dies taten die Soldaten.

Bei dem Kreuz Jesu standen seine  
Mutter und die Schwester seiner  
Mutter, Maria, die Frau des Klopas,  
und Maria von Magdala. Als Jesus  
die Mutter sah und bei ihr den Jün-  
ger, den er liebte, sagte er zur Mut-  
ter: Frau, siehe, dein Sohn! Dann  
sagte er zu dem Jünger: Siehe, dei-  
ne Mutter! Und von jener Stunde an  
nahm sie der Jünger zu sich.

Danach, da Jesus wusste, dass nun  
alles vollbracht war, sagte er, damit  
sich die Schrift erfüllte: Mich dürs-  
tet. Ein Gefäß voll Essig stand da. Sie  
steckten einen Schwamm voll Essig  
auf einen Ysopzweig und hielten ihn  
an seinen Mund. Als Jesus von dem  
Essig genommen hatte, sprach er:  
Es ist vollbracht! Und er neigte das  
Haupt und übergab den Geist.

Weil Rüsttag war und die Körper  
während des Sabbats nicht am Kreuz  
bleiben sollten – dieser Sabbat war  
nämlich ein großer Feiertag –, baten  
die Juden Pilatus, man möge ihnen  
die Beine zerschlagen und sie dann  
abnehmen. Also kamen die Soldaten  
und zerschlugen dem ersten die Bei-  
ne, dann dem andern, der mit ihm  
gekreuzigt worden war. Als sie aber  
zu Jesus kamen und sahen, dass er  
schon tot war, zerschlugen sie ihm  
die Beine nicht, sondern einer der  
Soldaten stieß mit der Lanze in sei-  
ne Seite und sogleich floss Blut und  
Wasser heraus. Und der es gesehen  
hat, hat es bezeugt und sein Zeugnis  
ist wahr. Und er weiß, dass er Wah-

κάκεϊνος οἶδεν ὅτι ἀληθῆ λέγει, ἵνα καὶ ὑμεῖς πιστεύσητε. Ἐγένετο γὰρ ταῦτα, ἵνα ἡ γραφή πληρωθῆ, Ὅσοῦν οὐ συντριβήσεται αὐτοῦ. καὶ πάλιν ἑτέρα γραφή λέγει· Ὅψονται εἰς ὃν ἐξεκέντησαν.

Δόξα σοι, Κύριε, δόξα σοι.

### Ἀναγνώστης

**Μ**ὴ δὴ παραδώης ἡμᾶς εἰς τέλος, διὰ τὸ ὄνομά Σου τὸ Ἅγιον· καὶ μὴ διασκεδάσης τὴν διαθήκην Σου, καὶ μὴ ἀποστήσης τὸ ἔλεός Σου ἀφ' ἡμῶν, διὰ Ἀβραὰμ τὸν ἠγαπημένον ὑπὸ Σοῦ, καὶ διὰ Ἰσαὰκ τὸν δούλόν Σου καὶ Ἰσραὴλ τὸν Ἅγιόν Σου.

### Κοντάκιον

**Τ**ὸν δι' ἡμᾶς σταυρωθέντα, δεῦτε πάντες ὑμνήσωμεν· Αὐτὸν γὰρ κατεῖδε Μαρία ἐπὶ τοῦ ξύλου, καὶ ἔλεγεν· Εἰ καὶ σταυρὸν ὑπομένεις, σὺ ὑπάρχεις ὁ Υἱὸς καὶ Θεὸς μου.

Κύριε, ἐλέησον. (ἐκ μ')

**Ὅ** ἐν παντὶ καιρῷ καὶ πάση ὥρᾳ ἐν οὐρανῷ καὶ ἐπὶ γῆς προσκυνούμενος καὶ δοξαζόμενος Χριστὸς ὁ Θεός, ὁ μακρόθυμος, ὁ πολυέλεος, ὁ πολυεύσπλαγχνος, ὁ τοὺς δικαίους ἀγαπῶν καὶ τοὺς ἁμαρτωλοὺς ἐλεῶν, ὁ πάντα καλῶν πρὸς σωτηρίαν διὰ τῆς ἐπαγγελίας τῶν μελλόντων ἀγαθῶν, Αὐτός Κύριε, πρόσδεξαι καὶ ἡμῶν ἐν τῇ ὥρᾳ ταύτῃ τὰς ἐντεύξεις καὶ ἰθύνον τὴν ζωὴν ἡμῶν πρὸς τὰς ἐντολάς Σου. Τὰς ψυχὰς ἡμῶν ἀγίασον, τὰ σώματα ἀγνισον, τοὺς λογισμοὺς διόρθωσον, τὰς ἐννοίας κάθαρον καὶ ῥῦσαι ἡμᾶς ἀπὸ πάσης θλίψεως, κακῶν καὶ ὀδύνης. Τείχισον ἡμᾶς

res sagt, damit auch ihr glaubt. Denn das ist geschehen, damit sich das Schriftwort erfüllte: Man soll an ihm kein Gebein zerbrechen. Und ein anderes Schriftwort sagt: Sie werden auf den blicken, den sie durchbohrt haben.

Ehre sei Dir, o Herr, Ehre sei Dir!

### Lektor

**Ü**berlass und nicht dem Ende, um Deines heiligen Namens willen. Und verwirf nicht Deinen Bund, wende Dein Erbarmen nicht ab von uns, um Abrahams, den von Dir geliebten, und um Isaaks, Deinen Diener, und um Dein Heiliges Israel willen.

### Kontaktion

**D**en für uns Gekreuzigten, kommt, wir wollen Ihn besingen, denn Ihn sah Maria auf dem Kreuz und sprach: Wenn Du auch das Kreuz erleidest, so bleibst Du doch mein Sohn und Gott.

Herr, erbarme Dich. (40x)

**D**er Du zu allen Zeiten und zu jeder Stunde im Himmel und auf Erden angebetet und verherrlicht wirst, Christus, unser Gott, Du Langmütiger, Barmherziger, Huldvoller, der Du die Gerechten liebst und Dich der Sünder erbarmst, der Du alle zum Heil berufst durch die Verheißung der zukünftigen Güter: Nimm selbst an, Herr, die Bitten, die wir in dieser Stunde an Dich richten, und weise unser Leben nach Deinen Geboten. Heilige unsere Seelen, reinige unsere Leiber, ordne unsere Gedanken, läutere unsere Sinne und bewahre uns vor jedem Ärgernis, vor Trübsal und Not, beschirme uns durch Deine heiligen Engel, damit

ἀγίοις Σου Ἀγγέλοις, ἵνα τῇ παρεμβολῇ αὐτῶν φρουρούμενοι καὶ ὁδηγούμενοι καταντήσωμεν εἰς τὴν ἐνότητα τῆς πίστεως καὶ εἰς τὴν ἐπίγνωσιν τῆς ἀπροσίτου Σου δόξης, ὅτι εὐλογητὸς εἶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Ἱερεὺς

**Δ**έσποτα Κύριε Ἰησοῦ Χριστέ ὁ Θεὸς ἡμῶν, ὁ μακροθυμήσας ἐπὶ τοῖς ἡμῶν πλημμελήμασι, καὶ ἄχρι τῆς παρούσης ὥρας ἀγαγὼν ἡμᾶς, ἐν ἧ ἐπὶ τοῦ ζωοποιῦ Ἐύλου κρεμάμενος, τῷ εὐγνώμονι Ληστῇ, τὴν εἰς τὸν Παράδεισον ὁδοποίησας εἴσοδον, καὶ θανάτῳ τὸν θάνατον ὤλεσας, ἰλάσθητι ἡμῖν τοῖς ἀμαρτωλοῖς, καὶ ἀναξιῶς δούλοις Σου· ἡμάρτομεν γὰρ καὶ ἠνομήσαμεν, καὶ οὐκ ἐσμὲν ἄξιοι ἄραι τὰ ὄμματα ἡμῶν, καὶ βλέψαι εἰς τὸ ὕψος τοῦ οὐρανοῦ, διότι κατελίπομεν τὴν ὁδὸν τῆς δικαιοσύνης Σου, καὶ ἐπορεύθημεν ἐν τοῖς θελήμασι τῶν καρδιῶν ἡμῶν.

Ἄλλ' ἱκετεύομεν τὴν Σὴν ἀνείκαστον ἀγαθότητα. Φεῖσαι ἡμῶν, Κύριε, κατὰ τὸ πλῆθος τοῦ ἐλέους Σου, καὶ σῶσον ἡμᾶς, διὰ τὸ ὄνομά σου τὸ ἅγιον, ὅτι ἐξέλιπον ἐν ματαιότητι αἱ ἡμέραι ἡμῶν. Ἐξελοῦ ἡμᾶς τῆς τοῦ ἀντικειμένου χειρός, καὶ ἄφες ἡμῖν τὰ ἀμαρτήματα, καὶ νέκρωσον τὸ σαρκικὸν ἡμῶν φρόνημα, ἵνα τὸν παλαιὸν ἀποθέμενοι ἄνθρωπον, τὸν νέον ἐνδυσώμεθα, καὶ σοὶ ζήσωμεν τῷ ἡμετέρῳ Δεσπότη καὶ κηδεμόνι, καὶ οὕτω, τοῖς Σοῖς ἀκολουθοῦντες προστάγμασιν, εἰς τὴν αἰώνιον ἀνάπαυσιν καταντήσωμεν, ἔνθα πάντων ἐστὶ τῶν εὐφροαινομένων ἡ κατοικία. Σὺ γὰρ εἶ ἡ ὄντως ἀληθινὴ εὐφροσύνη καὶ ἀγαλλίασις τῶν ἀγαπώντων Σε, Χριστέ ὁ Θεὸς ἡμῶν, καὶ σοὶ

wir, durch ihre Schar behütet und belehrt, zur Einheit im Glauben und zur Erkenntnis Deiner unaussprechlichen Herrlichkeit gelangen; denn Du bist gepriesen von Ewigkeit zu Ewigkeit. Amen.

Priester

**G**ebietter, unser Herr Jesus Christus, Gott, Du bist langmütig ob unserer Vergehen und bis zur letzten Stunde führst Du uns hinauf. Auf dem Kreuz hängend hast Du dem einsichtigen Räuber den Weg ins Paradies geöffnet und durch den Tod den Tod vernichtet. Sei uns Sündern gnädig, Deinen unwürdigen Dienern, denn wir haben gesündigt und Deine Gesetze haben wir nicht befolgt. Wir sind es nicht wert, unsere Augen zu heben und die Höhe des Himmels zu erblicken, denn verlassen haben wir den Weg Deiner Gerechtigkeit und sind die Wege unserer eigenen Herzen gegangen.

Doch wir flehen Deine unendliche Güte an. Vergib uns, Herr, in der Fülle Deines Erbarmens und rette uns um Deines heiligen Namens willen, denn unsere Tage neigen sich Nichtigkeit dem Ende zu. Entreiß uns der feindlichen Hand und vergib uns die Sünden, töte ab unsere fleischliche Gesinnung, auf dass wir den alten Menschen ablegen und uns mit dem neuen bekleiden und Dir leben, unserem Gebieter und Herrn. Auf dass wir so Deinen Vorschriften folgen und zur ewigen Ruhe gelangen, in der Wohnstatt aller, die jubeln. Denn Du bist die einzig wahre Freude und Jubel aller, die Dich lieben, Christus, unser Gott, und Dir senden wir den Lobpreis empor, mit dem anfanglosen Vater und Deinem Allheiligen und guten und lebensschaffenden Geist,

τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν, σὺν τῷ ἀνάρχῳ Σου Πατρὶ, καὶ τῷ Παναγίῳ καὶ ἀγαθῷ, καὶ ζωοποιῷ Σου Πνεύματι, νῦν, καὶ αἰεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

jetzt und immerdar und von Ewigkeit zu Ewigkeit. Amen.

## Οἱ Μακαρισμοὶ

Ἐν τῇ Βασιλείᾳ σου μνήσθητι ἡμῶν Κύριε, ὅταν ἔλθῃς ἐν τῇ Βασιλείᾳ σου.

**Μ**ακάριοι οἱ πτωχοὶ τῷ Πνεύματι, ὅτι αὐτῶν ἐστὶν ἡ Βασιλεία τῶν οὐρανῶν.

**Μ**ακάριοι οἱ πενθοῦντες, ὅτι αὐτοὶ παρακληθήσονται.

**Μ**ακάριοι οἱ πραεῖς, ὅτι αὐτοὶ κληρονομήσουσι τὴν γῆν.

**Μ**ακάριοι οἱ πεινῶντες καὶ διψῶντες τὴν δικαιοσύνην, ὅτι αὐτοὶ χορτασθήσονται.

**Μ**ακάριοι οἱ ἐλεήμονες, ὅτι αὐτοὶ ἐλεηθήσονται.

**Μ**ακάριοι οἱ καθαροὶ τῇ καρδίᾳ, ὅτι αὐτοὶ τὸν Θεὸν ὄψονται.

**Μ**ακάριοι οἱ εἰρηνοποιοί, ὅτι αὐτοὶ Υἱοὶ Θεοῦ κληθήσονται.

**Μ**ακάριοι οἱ δεδιωγμένοι ἕνεκεν δικαιοσύνης, ὅτι αὐτῶν ἐστὶν ἡ Βασιλεία τῶν οὐρανῶν.

**Μ**ακάριοι ἐστὲ ὅταν ὀνειδίσωσιν ὑμᾶς, καὶ διώξωσιν, καὶ εἴπωσιν πᾶν πονηρὸν ῥῆμα καθ' ὑμῶν, ψευδόμενοι ἕνεκεν ἐμοῦ. Χαίρετε καὶ ἀγαλλιᾶσθε, ὅτι ὁ μισθὸς ὑμῶν πολὺς ἐν τοῖς οὐρανοῖς.

Μνήσθητι ἡμῶν Κύριε, ὅταν ἔλθῃς ἐν τῇ Βασιλείᾳ σου.

Μνήσθητι ἡμῶν Δέσποτα, ὅταν ἔλθῃς ἐν τῇ Βασιλείᾳ σου.

## Die Seligpreisungen

Gedenke unser in Deinem Reich, Herr, wenn Du in Dein Reich kommst.

**S**elig, die arm sind im Geiste; denn ihnen gehört das Himmelreich.

**S**elig die Trauernden; denn sie werden getröstet werden.

**S**elig die Sanftmütigen; denn sie werden das Land erben.

**S**elig, die hungern und dürsten nach der Gerechtigkeit; denn sie werden gesättigt werden.

**S**elig die Barmherzigen; denn sie werden Erbarmen finden.

**S**elig, die rein sind im Herzen; denn sie werden Gott schauen.

**S**elig, die Frieden stiften; denn sie werden Kinder Gottes genannt werden.

**S**elig, die verfolgt werden um der Gerechtigkeit willen; denn ihnen gehört das Himmelreich.

**S**elig seid ihr, wenn man euch schmätzt und verfolgt und alles Böse über euch redet um meinetwillen. Freut euch und jubelt: Denn euer Lohn wird groß sein im Himmel. So wurden nämlich schon vor euch die Propheten verfolgt.

Gedenke unser in Deinem Reich, Herr, wenn Du in Dein Reich kommst.

Gedenke unser in Deinem Reich, Gebieter, wenn Du in Dein Reich kommst.

Μνήσθητι ἡμῶν Ἅγιε, ὅταν ἔλθῃς  
ἐν τῇ Βασιλείᾳ σου.

Gedenke unser, Heiliger, wenn Du  
in Dein Reich kommst.

**Χ**ορὸς ὁ ἐπουράνιος ὑμνεῖ σε  
καὶ λέγει· Ἅγιος, Ἅγιος, Ἅγιος,  
Κύριος Σαβαώθ, πλήρης ὁ οὐρανὸς  
καὶ ἡ γῆ τῆς δόξης σου.

**Π**ροσέλθετε πρὸς αὐτὸν καὶ  
ἠρωτήθητε, καὶ τὰ πρόσωπα  
ὑμῶν οὐ μὴ κατασχυθῆ.

**Χ**ορὸς ὁ ἐπουράνιος ὑμνεῖ σε  
καὶ λέγει· Ἅγιος, Ἅγιος, Ἅγιος,  
Κύριος Σαβαώθ, πλήρης ὁ οὐρανὸς  
καὶ ἡ γῆ τῆς δόξης σου.

Δόξα Πατρὶ...

**Χ**ορὸς ἁγίων Ἀγγέλων καὶ  
Ἀρχαγγέλων, μετὰ πασῶν  
τῶν ἐπουρανίων Δυνάμεων, ὑμνεῖ  
σε καὶ λέγει· Ἅγιος, Ἅγιος, Ἅγιος,  
Κύριος Σαβαώθ, πλήρης ὁ οὐρανὸς  
καὶ ἡ γῆ τῆς δόξης σου.

Καὶ νῦν ...

**Π**ιστεύω εἰς ἓνα Θεόν, Πατέρα,  
Παντοκράτορα, ποιητὴν  
οὐρανοῦ καὶ γῆς, ὁρατῶν τε  
πάντων καὶ ἀορατῶν.

Καὶ εἰς ἓνα Κύριον Ἰησοῦν Χριστόν,  
τὸν Υἱὸν τοῦ Θεοῦ τὸν μονογενῆ,  
τὸν ἐκ τοῦ Πατρὸς γεννηθέντα  
πρὸ πάντων τῶν αἰώνων· φῶς  
ἐκ φωτός, Θεὸν ἀληθινὸν ἐκ  
Θεοῦ ἀληθινοῦ, γεννηθέντα οὐ  
ποιηθέντα, ὁμοούσιον τῷ Πατρὶ,  
δι' οὗ τὰ πάντα ἐγένετο. Τὸν δι'  
ἡμᾶς τοὺς ἀνθρώπους καὶ διὰ τὴν  
ἡμετέραν σωτηρίαν κατελθόντα ἐκ  
τῶν οὐρανῶν καὶ σαρκωθέντα ἐκ  
Πνεύματος Ἁγίου καὶ Μαρίας τῆς  
Παρθένου καὶ ἐνανθρωπήσαντα.  
Σταυρωθέντα τε ὑπὲρ ἡμῶν ἐπὶ  
Ποντίου Πιλάτου, καὶ παθόντα  
καὶ ταφέντα. Καὶ ἀναστάντα τῇ

**D**er himmlische Chor singt und  
jubelt: Heiliger, Heiliger, Heili-  
ger Herr Sabaoth, der Himmel und  
die Erde sind voll von Deiner Herr-  
lichkeit.

**T**retet zu Ihm und ihr werdet er-  
leuchtet und eure Gesichter wer-  
den nicht zuschanden.

**D**er himmlische Chor singt und  
jubelt: Heiliger, Heiliger, Heili-  
ger Herr Sabaoth, der Himmel und  
die Erde sind voll von Deiner Herr-  
lichkeit.

Ehre sei dem Vater ...

**D**er Chor singt der Engel und  
Erzengel und alle himmlischen  
Mächte singen und jubeln: Heiliger,  
Heiliger, Heiliger Herr Sabaoth, der  
Himmel und die Erde sind voll von  
Deiner Herrlichkeit.

Jetzt und immerdar ...

**I**ch glaube an den einen Gott, den  
Vater, den Allmächtigen, der alles  
geschaffen hat, Himmel und Erde,  
die sichtbare und die unsichtbare  
Welt.

Und an den einen Herrn Jesus Chris-  
tus, Gottes einziggeborenen Sohn,  
aus dem Vater geboren vor aller  
Zeit: Licht vom Licht, wahrer Gott  
vom wahren Gott, gezeugt, nicht  
geschaffen, eines Wesens mit dem  
Vater: durch ihn ist alles geschaffen.  
Für uns Menschen und zu unserem  
Heil ist Er vom Himmel herabge-  
kommen, hat Fleisch angenommen  
durch den Heiligen Geist von der  
Jungfrau Maria und ist Mensch ge-  
worden. Er wurde für uns gekreu-  
zigt unter Pontius Pilatus, hat gelit-  
ten und ist begraben worden, ist am

τρίτη ἡμέρα κατὰ τὰς Γραφάς. Καὶ ἀνελθόντα εἰς τοὺς οὐρανοὺς καὶ καθεζόμενον ἐκ δεξιῶν τοῦ Πατρὸς. Καὶ πάλιν ἐρχόμενον μετὰ δόξης κρῖναι ζῶντας καὶ νεκρούς, οὗ τῆς βασιλείας οὐκ ἔσται τέλος. Καὶ εἰς τὸ Πνεῦμα τὸ Ἅγιον, τὸ Κύριον, τὸ ζωοποιόν, τὸ ἐκ τοῦ Πατρὸς ἐκπορευόμενον, τὸ σὺν Πατρὶ καὶ Υἱῷ συμπροσκυνούμενον καὶ συνδοξαζόμενον, τὸ λαλῆσαν διὰ τῶν προφητῶν.

Εἰς μίαν, Ἁγίαν, Καθολικὴν καὶ Ἀποστολικὴν Ἐκκλησίαν. Ὁμολογῶ ἐν βάπτισμα εἰς ἄφεσιν ἁμαρτιῶν. Προσδοκῶ ἀνάστασιν νεκρῶν. Καὶ ζωὴν τοῦ μέλλοντος αἰῶνος. Ἀμήν.

**Ἄ**νες, ἄφες, συγχώρησον, ὁ Θεός, τὰ παραπτώματα ἡμῶν, τὰ ἐκούσια καὶ τὰ ἀκούσια, τὰ ἐν ἔργῳ καὶ λόγῳ, τὰ ἐν γνώσει καὶ ἀγνοίᾳ, τὰ ἐν νυκτὶ καὶ ἡμέρα, τὰ κατὰ νοῦν καὶ διάνοιαν, τὰ πάντα ἡμῖν συγχώρησον, ὡς ἀγαθὸς καὶ φιλόανθρωπος.

**Π**άτερ ἡμῶν ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς, Ἁγίασθήτω τὸ ὄνομά σου. Ἐλθέτω ἡ βασιλεία σου. Γενηθήτω τὸ θέλημά σου, ὡς ἐν οὐρανῷ καὶ ἐπὶ τῆς γῆς. Τὸν ἄρτον ἡμῶν τὸν ἐπιούσιον δὸς ἡμῖν σήμερον. Καὶ ἄφες ἡμῖν τὰ ὀφειλήματα ἡμῶν, ὡς καὶ ἡμεῖς ἀφίεμεν τοῖς ὀφειλέταις ἡμῶν. Καὶ μὴ εἰσενέγκῃς ἡμᾶς εἰς πειρασμόν, ἀλλὰ ρῦσαι ἡμᾶς ἀπὸ τοῦ πονηροῦ.

### Κοντάκιον

**Τ**ὸν δι' ἡμᾶς σταυρωθέντα, δεῦτε πάντες ὑμνήσωμεν· αὐτὸν γὰρ κατείδε Μαρία ἐπὶ τοῦ ξύλου, καὶ ἔλεγεν· Εἰ καὶ σταυρὸν ὑπομένεις,

dritten Tage auferstanden nach der Schrift und aufgefahren in den Himmel. Er sitzt zur Rechten des Vaters und wird wiederkommen in Herrlichkeit, zu richten die Lebenden und die Toten; Seiner Herrschaft wird kein Ende sein.

Ich glaube an den Heiligen Geist, der Herr ist und lebendig macht, der aus dem Vater hervorgeht, der mit dem Vater und dem Sohn und verherrlicht wird, der gesprochen hat durch die Propheten; Und an die eine, heilige, katholische und Kirche.

Ich bekenne die eine Taufe zur Vergebung der Sünden. Ich erwarte die Auferstehung der Toten und das Leben der kommenden Welt. Amen.

Lass nach, vergib und verzeihe meine Verfehlungen, o Gott, die absichtlichen und unabsichtlichen, in Werken, Worten, die Bewussten und die Unbewussten, in der Nacht und am Tag, die im Geist und Verstand begangenen, sie alle vergib mir, als Gütiger und Menschenliebender.

**V**ater unser im Himmel, geheiligt werde Dein Name. Dein Reich komme. Dein Wille geschehe, wie im Himmel so auf Erden. Unser tägliches Brot gib uns heute. Und vergib uns unsere Schuld, wie auch wir vergeben unseren Schuldigern. Und führe uns nicht in Versuchung, sondern erlöse uns von dem Bösen.

### Kontaktion

**D**en für uns Gekreuzigten, kommt, wir wollen Ihn besingen, denn Ihn sah Maria auf dem Kreuz und sprach: Wenn Du auch das Kreuz

σὺ ὑπάρχεις ὁ Υἱὸς καὶ Θεὸς μου.

Κύριε, ἐλέησον. (ἐκ ιβ')

erleidest, so bleibst Du doch mein Sohn und Gott.

Herr, erbarme Dich. (12x)

Ἐἴη τὸ ὄνομα Κυρίου εὐλογημένον ἀπὸ τοῦ νῦν καὶ ἕως τοῦ αἰῶνος. (ἐκ γ')

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ  
καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι  
καὶ νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς  
αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Der Name des Herrn sei gepriesen, von nun an bis in Ewigkeit. (3x)

Ehre sei dem Vater und dem Sohn und dem Heiligen Geist, jetzt und immerdar und von Ewigkeit zu Ewigkeit. Amen.

### Ψαλμὸς λγ'

Εὐλογήσω τὸν Κύριον ἐν παντὶ καιρῷ, διὰ παντός ἢ αἰνεῖς αὐτοῦ ἐν τῷ στόματί μου. Ἐν τῷ Κυρίῳ ἐπαινεθήσεται ἡ ψυχὴ μου· ἀκουσάτωσαν πραεῖς, καὶ εὐφρανθήτωσαν. Μεγαλύνετε τὸν Κύριον σὺν ἐμοί, καὶ ὑψώσωμεν τὸ ὄνομα αὐτοῦ ἐπὶ τὸ αὐτό....

Ἱερεὺς

Ὁ ἐμπτυσμοὺς καὶ μάστιγας καὶ ὀκλαφισμοὺς καὶ σταυρὸν καὶ θάνατον ὑπομείνας, διὰ τὴν τοῦ κόσμου σωτηρίαν, Χριστὸς ὁ ἀληθινὸς Θεὸς ἡμῶν, ταῖς πρεσβείαις τῆς παναχράντου καὶ παναμώμου ἁγίας Αὐτοῦ Μητρὸς, δυνάμει τοῦ τιμίου καὶ ζωοποιοῦ Σταυροῦ, προστασίαις τῶν τιμίων ἐπουρανίων Δυνάμεων Ἀσωμάτων, ἰκεσίαις τοῦ τιμίου, ἐνδόξου, προφήτου, Προδρομοῦ καὶ βαπτιστοῦ Ἰωάννου, τῶν ἁγίων ἐνδόξων καὶ πανευφήμων Ἀποστόλων, τῶν ἁγίων ἐνδόξων καὶ καλλινίκων Μαρτύρων· τῶν ὁσίων καὶ θεοφόρων Πατέρων ἡμῶν· τῶν ἁγίων καὶ δικαίων Θεοπατόρων Ἰωακείμ καὶ Ἄννης, καὶ πάντων τῶν Ἁγίων, ἐλεῆσαι καὶ σώσαι ἡμᾶς, ὡς ἀγαθὸς καὶ φιλόανθρωπος.

### Psalm 33

Ich will den Herrn allezeit preisen, stets sei Sein Lob in meinem Mund. Im Herrn rühme sich meine Seele, die Gütigen sollen es hören und sich freuen.

Erhebt den Herrn mit mir, wir wollen Seinen Namen erhöhen! ...

Priester

Christus, unser wahrer Gott, der Schmähungen und Qualen und Schläge, das Kreuz und den Tod auf Sich genommen hat für das Heil der Welt, auf die Fürsprache Seiner allreinen und makellosen heiligen Mutter, kraft des ehrwürdigen und lebenspendenden Kreuzes, durch den Schutz der unkörperlichen himmlischen Heerscharen, auf die Fürbitten des ehrwürdigen und glorreichen Propheten, Wegbereiters und Täufers Johannes, der heiligen glorreichen und ruhmreichen Apostel, der heiligen glorreichen und gute Siege bringenden Märtyrer, unserer heiligen und gotttragenden Väter, der heiligen und gerechten Joachim und Anna und aller Heiligen, möge sich unser erbarmen und uns retten, als Gütiger und Menschenliebender.

Δί' εὐχῶν τῶν ἁγίων πατέρων  
ἡμῶν, Κύριε Ἰησοῦ Χριστέ ὁ  
Θεός, ἐλέησον καὶ σῶσον ἡμᾶς.  
Ἀμήν.

Auf die Fürsprache unserer heili-  
gen Väter, Herr, Jesus Christus,  
erbarme Dich und rette uns.



Für den Inhalt verantwortlich

Metropolis von Austria | Fleischmarkt 13, A-1010 Wien | +43 1 533 38 89 | [redaktion@metropolisvonaustria.at](mailto:redaktion@metropolisvonaustria.at)